

20

-jähriges Jubiläum

-letni jubilej





Zbornik

Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft"

Društvo "Avstrijsko-slovensko prijateljstvo"

INHALTSVERZEICHNIS

- 1. Vorwortbeiträge mit Übersetzung
- 2. Gründung und Tätigkeit des Vereines
 - » Gründungskomitee: Pressebericht mit Foto
 - » Gründungsversammlung: Pressebericht mit Foto
- 4. 1. Galaabend mit Foto und Einladung (gestaltet von Prof. Sir A. Ploček)
- 5. 10 Jahre des Vereines "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" in Graz
- 6. 15 Jahre des Vereines "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" in Graz
- 7. Galaabend 2011 mit Fotos u. Einladung (gestaltet von Prof. Sir A. Ploček)
- 8. Presseberichte und Widmungen aus dem Gästebuch
- 9. Programm des Vereines von September bis Dezember 2012
- 10. Chronik mit Fotos
- 11. Danksagung

KAZALO

- 1. Predgovori s prevodi
- 2. Ustanovitev in delovanje društva
 - » Ustanovitveni komite: medijsko poročilo s fotografijo
 - » Ustavitvena skupščina: medijsko poročilo s fotografijo
- 4. 1. galavečer s fotografijo in vabilom (oblikovanim od prof. sira A. Pločka)
- 5. 10-let društva "Avstrijsko-slovenskega prijateljstva" v Gradcu
- 6. 15-let društva "Avstrijsko-slovenskega prijateljstva" v Gradcu
- 7. Galavečer 2011 s fotografijo in vabilom (oblikovanim od prof. sira A. Pločka)
- 8. Medijska poročila in posvetila iz knjige za goste
- 9. Program društva od septembra do decembra 2012
- 10. Kronika s fotografijami
- 11. Zahvalne besede





20 JAHRE FREUNDSCHAFT

Die Welt war in den 90er-Jahren des letzten Jahrhunderts Zeuge großer Veränderungen in Ostund Südosteuropa – so auch in Slowenien, wo schon lange vor dem Fall der Berliner Mauer Konflikte das kommunistische System betreffend und die Forderung nach mehr Demokratie an der Tagesordnung standen.

Slowenien hat am 25. Juni 1991 seine Selbständigkeit ausgerufen, am 23. Dezember 1991 eine neue Verfassung verabschiedet, es folgten 2004 die EU- und NATO-Mitgliedschaft, 2007 die Einführung des Euro und 2008 übernahm Slowenien als erstes slawisches Land die EU-Ratspräsidentschaft. Rapid war der Aufstieg, leider aber hatte das Land in den letzten Jahren auch Rückschritte zu verzeichnen.

Unser Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft"/Društvo "Avstrijsko-Slovensko prijateljstvo" wurde am 6. November 1992 auf meine Initiative in Graz gegründet. Wir haben von Anfang an die Intensivierung der Partnerschaft, die Vertiefung der nachbarschaftlichen Beziehungen und der freundschaftlichen Begegnungen zwischen den beiden Staaten Slowenien und Österreich (vor allem Steiermark), insbesondere zwischen den beiden Partnerstädten Graz und Maribor, durch Dialog, Literatur, Musik, Bildende Kunst, Workshops für Kinder und Jugend u.v.m. zum Ziel gehabt. Unser Anliegen war es auch zur sprachlichen Verständigung beizutragen und die Jugend und Kinder in ihren Ideen und ihrer künstlerischen Entwicklung zu unterstützen, um ihnen dadurch ein besonderes Wertgefühl zu vermitteln.

Als damals unser Nachbarstaat Slowenien die Unabhängigkeit anstrebte, waren wir alle – jeder auf seine Art – in die Ereignisse des Unabhängigkeitsprozesses verwickelt. Nun erfüllen wir, Vorstand und Aktivmitglieder unseres Vereines, schon 20 Jahre unsere Aufgabe, vorwiegend durch ehrenamtliche Tätigkeit, im Sinne der Gemeinschaft, einer toleranten Gesellschaft, der Solidarität, Freundschaft u. v. m., und werden am

17. November 2012 um 16:00 Uhr das 20-jährige Bestandsjubiläum unseres Vereines im Stadtsenatssitzungssaal des Rathauses

feierlich begehen, wozu ich Sie schon jetzt herzlich einladen darf!

In diesen 20 Jahren ist es uns, in Zusammenarbeit mit vielen Partnern und Freunden, gelungen, aufzuzeigen, wie wichtig eine positive Einstellung zum Nachbarn und dessen Akzeptanz für ein friedvolles und freundschaftliches Zusammenleben ist, um die Voraussetzungen für ein gemeinsames, friedliches Europa zu schaffen.

Wir arbeiten eng mit folgenden Partnern, mit denen wir jahrelang viele interessante Projekte abwickelten und das noch heute tun, zusammen: mit dem Literaturhaus und der Galerie RRRudolf in Maribor, mit dem Steiermärkischen Kunstverein "Werkbund" in Graz, mit dem Institut für Slawistik in Graz, mit dem SZI (Slowenisches Wissenschaftsinstitut) in Wien (Univ. Doz. Dr. Vincenc Rajšp und Milka Hudobnik), mit dem Verein "Die Grazer Stadtidee", mit dem Verein "Slovensko-avstrijsko prijateljstvo" in Maribor, mit dem Verein HERA in Graz, dem Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark–Pavelhaus in Potrna/Laafeld, mit dem KSŠŠ (Klub slowenischer Studenteninnen und Studenten in Graz), mit dem Bildungshaus Schloss Retzhof, mit der Grundschule Šentilj, mit der VS Berliner Ring in Graz, mit der Grundschule Janko Padežnik in Maribor, mit der Gemeinde Bistrica ob Sotli, mit den Gemeinden Maribor, Graz und mit dem Land Steiermark. Hier möchte ich auch das Europazentrum Graz (ehem. Vorsitzender Willi Richter) erwähnen. Auch die Zusammenarbeit mit anderen ähnlichen Vereinen war und ist immer eine herzliche Begegnung, besonders mit dem Verein "Slowenisch-Österreichische Freundschaft" in Ljubljana. Zuerst mit dem Generalkonsul in Klagenfurt, Dipl. Ing. Jože Jeraj, dem späteren Präsidenten und mit seinem Nachfolger, Prof. Peter Vencelj und jetzigen Präsidenten, Prof. Lovro Sodja. Auch mit dem Verein "Österreichisch-Slowenische Gesellschaft" Gruppe Kärnten (Mag. Jože Picei) pflegen wir eine herzliche Freundschaft.

Wir werden vom Land Steiermark, LH Mag. Franz Voves, dem Bürgermeister der Landeshauptstadt Graz, Mag. Siegfried Nagl, dem Honorarkonsul der Republik Slowenien in Graz, Dkfm. Dr. Kurt Oktabetz, den Präsidenten des

20 LET PRIJATELJSTVA

Cel svet, tudi Slovenija, je bil v 90-ih letih prejšnjega stoletja priča stalnim spremembam v Vzhodni in Jugovzhodni Evropi. Tako so v Sloveniji, že dolgo pred padcem berlinskega zidu na njeni poti za večje demokracije bili na dnevnem redu konflikti s komunističnim sistemom.

Slovenija je 25. junija 1991 razglasila samostojnost in 23. decembra 1991 sprejela ustavo. Leta 2004 je sledilo članstvo v Evropski uniji, leta 2007 je država kot uradno valuto uvedla evro, leta 2008 pa je Slovenija prevzela predsedovanje Evropski uniji in NATU. Država je hitro napredovala, žal pa je v zadnjih letih prišlo do nazadovanja.

Naše društvo Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft"/Društvo "Avstrijsko-Slovensko prijateljstvo" je bilo na lastno pobudo ustanovljeno 6. novembra leta 1992. Že od ustanovitve društva je naš cilj, da s pomočjo naših projektov in drugih srečanj, negujemo in poglabljamo kulturo, literaturo, umetnost in gospodarstvo ter prijateljske odnose med Avstrijo (predvsem Štajersko) in Slovenijo, še posebej med partnerskima mestoma Gradcem in Mariborom. Prav tako želimo prispevati k boljšem razumevanju jezika, posebno pa želimo spodbujati otroke in mladostnike v njihovem umetniškem razvoju in jim tako posredovati poseben občutek vrednosti.

Ko se je takrat naša sosedna dežela Slovenija borila da postane samostojna država, smo bili vsi – vsak na svoj način – nekako vključeni v dogodke okoli procesa samostojnosti.

Upravni odbor in aktivni člani našega društva že 20 let opravljamo svoje naloge, predvsem s prostovoljnimi dejavnostmi v dobro skupnosti, strpne družbe, solidarnosti, prijateljstva idr. Zato bomo

17. novembra 2012 ob 16. uri v graški mestni hiši,

v sejni dvorani mestnega senata slavnostno obeležili 20-letnico obstoja našega društva,

kamor Vas že sedaj prisrčno vabimo!

V minulih 20 letih nam je v sodelovanju z mnogimi partnerji in prijatelji uspelo poudariti, kako pomembna sta za miroljubno in prijateljsko sožitje, pozitiven odnos do soseda in sprejemanje le-tega, da lahko ustvarimo pogoje za skupno miroljubno Evropo.

Naše društvo tesno sodeluje z naslednjimi partnerji, s katerimi smo vrsto let, pa tudi danes organizirali zanimive projekte: z Literarno hišo in galerijo RRRudolf v Mariboru, s Štajerskim društvom umetnikov "Werkbund" v Gradcu, z Inštitutom za slavistiko v Gradcu, z SZI (slovenski znanstveni inštitut) na Dunaju (univ. doc. dr. Vincenc Rajšp in Milka Hudobnik) z društvom "Ideja mesta" Gradec (Grazer Stadtidee) z Društvom "Slovensko-avstrijskega prijateljstva" v Ljubljani in Mariboru, z društvom HERA v Gradcu, s Pavlovo hišo v Potrni/Laafeld (Kulturno društvo člen 7 za avstrijsko Štajersko) z Izobraževalnim centrom dvorec Retzhof, s KSŠŠ (Klub slow. študentov in študentk) v Gradcu z Osnovno šolo Šentilj, Ljudsko šolo Berliner Ring v Gradcu, z Osnovno šolo Janka Padežnika v Mariboru, z občino Bistrica ob Sotli ter z mestno občino Maribor in Gradec in z deželo Štajersko. Tukaj bi omenila tudi Europazentrum iz Gradca (nekdanji predsednik Willi Richter). Pa tudi sodelovanje s podobnimi društvi, še posebej z Društvom "Slovensko-avstrijskega prijateljstva v Ljubljani, vedno zaznamujejo prijetna srečanja. Prva srečanja so potekala z generalnim konzulom v Celovcu, dipl. ing. Jožetom Jerajem, kasnejšim predsednikom društva, ki sta ga na predsedniškem položaju nasledila prof. Peter Vencelj in sedanji predsednik prof. Lovro Sodja. Tudi z "Avstrijsko–slovensko družbo, deželno sekcijo Koroške (Mag. Jože Picej) nas veže iskreno prijateljstvo.

Podpirajo nas: dežela Štajerska, deželni glavar Mag. Franz Voves, župan mesta Gradec – Mag. Siegfried Nagl, castni konzul rep. Slovenije v Gradcu dr. Kurt Oktabetz, predsednik Stajerskega društva umetnikov "Werkbund" direkcijski svetnik Curt Schnecker, Avstrijsko-slovenska trgoviska zbornica (ASTZ) v Gradcu, društvo "Ideja mesta" Gradec, Avstrijski kulturni forum Ljubljana (nekdanja direktorica mag. Natascha Grilj), združenje trgovecev





Steiermärkischen Kunstvereines "Werkbund", Direktionsrat Curt Schnecker, von der Österreichisch-Slowenischen Handelskammer in Graz, vom Verein "Die Grazer Stadtidee", dem Kulturforum der österreichischen Botschaft in Ljubljana (ehem. Dir. Natascha Grilj), von der Interessensgemeinschaft "Leibnitz lädt ein", durch unsere Freunde und viele freiwillige Mithelfer unterstützt.

Hier möchte ich folgende Person hervorheben: Herrn Präsidenten Direktionsrat Curt Schnecker, Herrn Prof. Sir August Ploček (der alle Einladungen für unsere Gala-Abende u.v.m. gestaltet), Herrn Heiner Stelzl (unseren Schriftführer), Frau Daniela Kocmut (unsere Schriftführerin stellv., Organisatorin, Übersetzerin und Dolmetscherin), weiters GR a.D. Ingeborg Persché, die mir von Anfang an mit Rat und Tat beisteht, Univ. Prof. Dr. Ludwig Karničar vom Institut für Slawistik, Dr. Marjan Pungartnik aus Maribor, KR Karl Kappaun aus Leibnitz, Dir. Dr. Joachim Gruber (Retzhof), Frau Dr. Barbara Marics, meinen Gatten Ludwig Gruber und noch viele freiwillige Helfer, die uns jahrelang unterstützt haben und das noch heute mit vollem Enthusiasmus tun, wie aus den folgenden Beiträgen in der Festschrift ersichtlich ist. Diese Beiträge zeigen nur einen kleinen Bruchteil unserer Arbeit, die wir in 20 Jahren gemeinsam für Bereiche der Kultur, Kunst, Wirtschaft und Jugendprojekte geleistet haben.

Dieser Jubiläumsband beinhaltet auch die Beiträge von Persönlichkeiten aus dem politischen, öffentlichen und kulturellen Leben.

Die Idee unseres Vereines, die freundschaftlichen Beziehungen der beiden Länder Österreich und Slowenien (vor allem der Steiermark) und insbesondere der beiden Partnerstädte Graz-Maribor – besonders jetzt, da Maribor Kulturhauptstadt Europas 2012 ist – zu pflegen und auszubauen, ist bereits zur Tradition geworden und wir können heute mit Freude auf die vergangenen 20 Jahre, seit dem Bestehen unseres Vereines, zurückblicken und mit Stolz sagen, dass sich aus dem ursprünglich so zarten Pflänzchen ein mächtiger Baum, ja eine große Plantage fruchttragender, ansehnlicher Bäume entwickelt hat, an deren Bestand und weiterer Entwicklung niemand mehr zweifeln würde. Unsere Veranstaltungen werden nicht nur mit großem Interesse verfolgt, sondern auch mit Sympathie, Respekt und daraus resultierender konstruktiver Zusammenarbeit gestaltet.

Wir wollen auch jetzt im 21. Jahrhundert, wo die Kultur dynamischer, vielfältiger und flexibler geworden ist, unser Ziel mit innovativen Vorschlägen, kreativen Ideen und Anregungen weiterhin so intensiv wie möglich verfolgen und mit unseren Veranstaltungen die kulturelle Landschaft für die Menschen der beiden Nachbarstaaten im Sinne der Freundschaft gestalten.

Nicht umsonst schrieb schon 1999 der slowenische Autor und Theaterregisseur Žarko Petan in seinem Buch "Enzyklopädie des Humors"–Lachen streng verboten: "Denn im 21. Jahrhundert werden wir viel Humor brauchen. Einen Humor, der mit Erinnerungen garniert sein wird und lächelnd in die Zukunft blickt."

In diesem Sinne möchte ich allen mittwirkenden Personen und Organisationen in Slowenien und Österreich, allen Mitgliedern, allen Freunden, allen Sponsoren, vor allem aber den Mitbegründern unseres Vereines und dem Vorstand, also jedem Einzelnen, einen herzlichen Dank für 20 Jahre Vertrauen, Treue und Unterstützung, für die schönen Begegnungen, für die Freude, die sie mit mir teilten und teilen, aussprechen.

Präsidentin des Vereines "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Maa. Ivanka Gruber v Lipnici "Leibnitz läd ein", mnogi prijatelji in prostovoljni sodelavci.

Na tem mestu bi se želela zahvaliti gospodu predsedniku direkcijskemu svetniku Curtu Schneckerju, gospodu prof. Augustu Pločku (oblikovalcu vseh povabil na naše Gala večere in še več), gospordo Heinerju Stelzlu (našemu tajniku), gospe Danieli Kocmut (tajnici našega društva, organizatorki, prevajalki in tolmački), nekdanji mestni svetnici Ingeborg Persché, ki mi od začetka stoji ob strani z nasveti in dejanji, ao.univ. prof. mag. dr. Ludwiku Karničarju iz Inštituta za slavistiko, komercijalnemu svetniku Karlu Kappaunu iz Lipnice, dir. dr. Joachimu Gruberju, dr. Marjanu Pungartniku iz Maribora, dr. Barbari Marics, mojemu soprogu Ludwigu Gruberju in številnim prostovoljnim pomočnikom, ki so nas podpirali vsa leta in nas z navdušenjem podpirajo še danes, kakor je razvidno iz prispevkov našega jubilejnega zbornika, čeprav ti prispevki prikazujejo le majhen del našega skupnega dela, ki smo ga v preteklih dvajsetih letih vložili v organizacijo dogodkov na področju kulture, umetnosti, gospodarstva in mladinskih projektov.

V našem jubilejnem zborniku boste našli nagovore osebnosti iz gospodarskega, kulturnega in političnega življenja.

Ideja našega društva, z našimi projekti poglabljati in negovati medčloveške odnose in prijateljska srečanja prebivalcev obeh držav Avstrije in Slovenije in predvsem partnerskih mest Gradca in Maribora – predvsem zdaj, ko je Maribor kulturna prestolnica Evrope 2012 – je postala že tradicija in se lahko z zadovoljstvom ozremo na preteklih 20 let nazaj (od ustanovitve našega društva pa do danes), in s ponosom rečemo, da se je iz prvotne tako nežne bilke razvilo močno drevo, oz. kar velika plantaža mogočnih rodovitnih dreves in ob obstoju le-teh in njihovi nadaljnji rasti ne dvomi nihče več. Moram omeniti, da ljudje naših prireditev ne spremljajo le z velikim zanimanjem, temveč tudi s simpatijo in spoštovanjem ter konstruktivnim sodelovanjem.

Danes, v 21. stoletju, ko je kulturno področje postalo bolj dinamično, raznoliko in prilagodljivo, se bomo še bolj prizadevali, da bi z inovativnimi predlogi, kreativnimi zamislimi in pobudami čim intenzivneje nadaljevali s svojim delom in z našimi prireditvami kulturno krajino za ljudi obeh partnerskih dežel oblikovali v duhu prijateljstva.

Slovenski pisatelj in gledališki režiser Žarko Petan v svoji knjigi »Enciklopedija humorja« leta 1999 ni zaman zapisal: »Kajti v 21. stoletju bomo potrebovali veliko humorja. Humorja, ki bo okrašen s spomini in bo z nasmehom gledal v prihodnost.«

V tem duhu bi se želela vsem sodelujočim osebam in organizacijam v Sloveniji in Avstriji, vsem članom, prijateljem, sponzorjem, predvsem pa vsem soustanoviteljem našega društva ter upravnemu odboru, vsakemu posamezniku, iskreno zahvaliti za 20 let zaupanja, zvestobe in podpore, za delo, za lepa srečanja in za veselje, ki ste ga delili in ga še delite z menoj in z nami.

Predsednica društva "Avstrijsko-slovenskega prijateljstva" Mag. Ivanka Gruber





ehr geehrte Frau Präsidentin!

Zuallererst möchte ich Ihnen einen herzlichen Glückwunsch anlässlich des bald zwanzigjährigen Bestehens und Wirkens des Vereins "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz (Društvo "Avstrijsko-Slowensko prijatelistvo" Gradec) übersenden.

Diese Glückwünsche sind mit aufrichtiger persönlicher Wertschätzung für Sie, sehr geehrte Frau Mag. Gruber, als Gründungspräsidentin des Vereins verbunden.

Im November 1992 haben Sie den Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz ins Leben gerufen und leiten dessen Geschicke seit Jänner 1993 als Präsidentin. Sie blicken damit auf eine lange und erfolgreiche Tätigkeit mit dem Ziel, durch verschiedene Projekte und Begegnungen die Kultur, die Kunst und die Wirtschaft sowie die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Nachbarstaaten Österreich (vor allem der Steiermark) und Slowenien zu pflegen und zu vertiefen, zurück, auf die Sie mit Recht stolz sein können.

Sehr beeindruckt hat mich, dass Sie dabei auch besonders auf Kinder und Jugendliche Bedacht genommen haben, um sie in ihrer geistigen und künstlerischen Entwicklung zu unterstützen, ihnen positive Werte zu vermitteln und zur sprachlichen Verständigung beizutragen.

Die zahlreichen Veranstaltungen Ihres Vereins finden abwechselnd in Slowenien und in Österreich statt: Literarische Abende in beiden Sprachen, Ausstellungen, Konzertabende, Kunstworkshops für Kinder und Jugendliche, Vorträge, Videoabende, Kulturreisen, Sprachkurse für Slowenisch etc. ergeben ein beeindruckendes Gesamtbild.

Mit all diesen Aktivitäten haben Sie sich als "Brückenbauerin" zwischen Nachbarn mit unterschiedlicher Lebensgeschichte, kulturellem Empfinden und Sprache bewährt. Für mich ist diese Bezeichnung mit großer persönlicher Wertschätzung für Menschen mit einem hohen Maß an völkerverbindender Verantwortung in Staat, Kirche und Zivilgesellschaft verbunden.

In diesem Sinn wünsche ich Ihnen für Ihre verantwortungsvolle Aufgabe als "Brückenbauerin" von Herzen auch in Zukunft den verdienten Erfolg und viel Freude – ad multos annos!

Dr. Erwin Kubesch

poštovana gospa predsednica!

Najprej bi Vam želel izreči iskrene čestitke ob dvajseti obletnici ustanovitve in delovanja Društva »Avstrijsko-slovensko prijatelistvo« Gradec.

Moje čestitke so povezane z iskrenim osebnim spoštovanjem do Vas, spoštovana gospa Mag. Gruber, kot ustanovne predsednice društva.

Novembra 1992 ste ustanovili Društvo »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec, ki ga od leta 1993 vodite kot predsednica. Za vami so dolgoletna in uspešna prizadevanja, da bi s pomočjo različnih projektov in srečevanja kultur, negovali in poglobili umetnostne, gospodarske in predvsem prijateljske odnose med sosednjima državama Avstrijo (predvsem Štajersko) in Slovenijo, na kar ste lahko upravičeno ponosni.

Name je še posebej močan vtis naredilo dejstvo, da ste pri tem mislili tudi na otroke in mladostnike ter ste podprli njihov duhovni in umetniški razvoj, jim posredovali pozitivne vrednote in prispevali k jezikovnemu razumevaniu.

Številne prireditve Vašega društva izmenično potekajo v Sloveniji in v Avstriji: literarni večeri v obeh jezikih, razstave, koncertni večeri, umetnostne delavnice za otroke in mladostnike, predavanja, video večeri, kulturna potovanja in jezikovni tečaji slovenščine. In vse to skupaj ustvarja veličastno celotno sliko.

Z organizacijo navedenih dejavnosti ste se uveljavili kot »graditeljica mostov« med sosednjima narodoma z različno življenjsko zgodbo, kulturnim doživljanjem in jezikom. Zame je ta oznaka povezana z izrazom največjega osebnega spoštovanja do ljudi z veliko mero narodno-povezovalne odgovornosti na nivoju države, cerkve in civilne družbe.

Pri Vaši odgovorni nalogi "graditeljice mostov" Vam tudi v prihodnje želim veliko zasluženega uspeha in obilo veselia – ad multos annos!

it Slowenien, unserem Nachbarland im Süden, verbindet die Steiermark eine lange gemeinsame Geschichte, die ein starkes Miteinander ausgeprägt hat. Konflikte waren demgegenüber nie von sehr langer Dauer. Vielfältig war und ist die Kooperation in Wirtschaft, Politik und allen anderen Bereichen der Kultur. Vielfältig war und ist auch das Miteinander der Diözese Graz-Seckau und der Diözese Maribor/Marburg bezogen auf deren ganzes Territorium vor und auch nach der Gründung der neuen Tochterdiözesen Novo Mesto und Murska Sobota.

Die vor 20 Jahren erfolgte Deklaration der staatlichen Unabhängigkeit Sloweniens hat die Möglichkeiten für gute Partnerschaften zwischen Slowenien und Österreich auf vielen Ebenen erweitert und viel Gutes ist diesbezüglich seither schon geschehen. In diesem Rahmen ist auch der Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz engagiert tätig und ich möchte auch bei dieser Gelegenheit meinen Respekt und meine Wertschätzung dafür zum Ausdruck bringen.

In den 20 Jahren meines Wirkens als Diözesanbischof von Kärnten, von 1981–2001, war ich stets um ein gutes Miteinander zwischen den beiden Volksteilen der deutschen Bevölkerungsmehrheit und der Slowenischen Volksgruppe bemüht, dies vor allem im kirchlichen Leben. Zugleich konnte viel für ein gutes Klima zwischen dem Land Kärnten und Slowenien getan werden. Daraus erwachsene Kontakte und Freundschaften haben sich bis heute als stabil erwiesen.

Ich wünsche dem Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" ein gutes Gedeihen auch in Zukunft und danke für allen darauf bezogenen Einsatz.

+ Clan Kruckai

Dr. Egon Kapellari, Diözesanbischof, Graz-Seckau

Zvezno deželo Štajersko in našo južno sosedo Slovenijo povezuje dolgoletna skupna zgodovina, ki je prispevala k trdnemu sožitju med narodoma. V teh letih so se pojavili tudi konflikti, ki pa niso nikoli dolgo trajali. Sodelovanje na področju gospodarstva in politike ter na drugih kulturnih področjih je bilo in je ostalo zelo raznoliko. Tako raznoliko je ostalo tudi sodelovanje med škofijo Gradec-Seckau in mariborsko škofijo z nienim celotnim ozemljem pred in tudi po ustanovitvi hčerinskih škofij v Novem mestu in Murski Soboti.

Pred 20. leti je razglasitev neodvisne države Slovenije še razširila priložnosti za uspešno partnerstvo med Slovenijo in Avstrijo na številnih ravneh in kar se tega tiče, se je od tedaj zgodilo že veliko dobrega. V tem pogledu je zelo dejavno tudi društvo »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec, zato bi rad izkoristil to priložnost in izrazil svoje spoštovanje do društva in njegovih prizadevanj.

Kot škof krške škofije sem si v 20. letih mojega delovanja, od leta 1981 do leta 2001, nenehno prizadeval za sožitje med večinskim nemško-govorečim prebivalstvom in slovensko manjšino, predvsem v cerkvenem življenju. Istočasno sem vsaj deloma pripomogel k izboljšanju odnosov med zvezno deželo Koroško in Slovenijo. Stiki in prijateljstva, ki sem jih pri tem sklenil, so se obdržali vse do danes.

Društvu »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec tudi v prihodnosti želim veliko uspehov in se zahvaljujem za vsa prizadevanja, ki so s tem povezana.

Škof Dr. Egon Kapellari, škofija Gradec-Seckau





as Land Steiermark hat eine lange Tradition in der Pflege der Beziehungen zum Nachbarland Slowenien, die durch Anlässe wie die gemeinsame Eröffnung der "Brücke der Freundschaft" im Jahr 1969 dokumentiert wurde. Auch bei der Unabhängigkeit Sloweniens 1991 leistete die Landespolitik einstimmig Unterstützung für den neuen Nachbarstaat. Diese sehr guten nachbarschaftlichen Beziehungen bestehen heute mehr denn je.

Es gibt jedoch zahlreiche andere Verbindungen zu Slowenien sowohl in finanzieller, sozialer, kultureller, technischer und bürokratischer Hinsicht. Eine ganz besondere Brücke stellt dabei der Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" dar, der sich seit mittlerweile 20 Jahren der Intensivierung der Partnerschaft, der Vertiefung der nachbarschaftlichen Beziehungen und der freundschaftlichen Begegnungen zwischen den beiden Staaten – vor allem aber zwischen Slowenien und der Steiermark – widmet. Gemeinschaft, Solidarität und Freundschaft sind Energiefelder für Veranstaltungen und Begegnungen auf den Gebieten von Kultur, Kunst und Sprache. Dabei freut es mich besonders, dass in diesem Jahr die Kontakte der beiden Partnerstädte Graz – als "alte" Kulturhauptstadt 2003 – und der neuen europäischen Kulturhauptstadt Maribor ausgebaut werden.

Somit gratuliere ich herzlich zum 20-jährigen Bestehen des Vereins "Österreichisch-Slowenische Freundschaft", bedanke mich bei allen Mitgliedern – allen voran bei dessen Präsidentin Mag. Ivanka Gruber – und Förderern für das große Engagement im Sinne der Verbundenheit unserer beiden Länder und wünsche uns allen eine auch weiterhin vom Geist der Freundschaft getragene Zukunft.

Mag. Franz Voves, Landeshauptmann der Steiermark

A vstrijska zvezna dežela Štajerska ima dolgo tradicijo negovanja odnosov s sosednjo državo Slovenijo, kar je dokumentirano s številnimi prireditvami, kakršna je bila skupna otvoritev »Mostu prijateljstva« leta 1969. Tudi pri osamosvojitvi Slovenije, leta 1991, je štajerska deželna politika enoglasno podprla novo sosedo. Danes so zelo dobri sosedski odnosi med državama prisotni boli kot kadarkoli poprej.

S Slovenijo obstajajo tudi številne druge povezave na finančnem, družbenem, kulturnem, tehničnem in birokratskem področju. Pri tem prav poseben most predstavlja društvo »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec, ki se že 20 let posveča utrjevanju partnerstva, krepitvi sosedskih odnosov in prijateljskih srečanj med obema državama, predvsem pa med Slovenijo in zvezno deželo Štajersko. Skupnost, solidarnost in prijateljstvo predstavljajo energijska polja za različne prireditve in srečanja na kulturnem, umetnostnem in jezikovnem področju. Pri tem me še posebej veseli, da v tem letu krepimo stike partnerskih mest Gradca – »stare« Evropske prestolnice kulture 2003 – in Maribora, nove Evropske prestolnice kulture.

Ob tej priložnosti želim društvu «Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec iskreno čestitati za 20 let obstoja ter se vsem članom, predvsem pa predsednici društva mag. Ivanki Gruber, in podpornikom društva zahvaliti za angažiranost pri povezovanju obeh držav. Vsem nam pa želim prihodnost, ki bo še naprej zaznamovana z duhom prijateljstva.

Maa. Franz Voves, Deželni alavar Štaierske



iebe Freundinnen und Freunde des Vereines "Österreichisch-Slowenische Freundschaft"! Ge-schätzte Präsidentin Mag. Ivanka Gruber!

Vor 21 Jahren hat sich Europa verändert und zwar in einem Ausmaß, das niemand von uns für möglich gehalten hätte. Mit dem Wegfall des "Eisernen Vorhangs" haben sich auch für Graz Perspektiven ergeben, die noch kurz zuvor unerreichbar schienen.

Wir sind vom äußersten Rand des westlichen Teils Europas in die Mitte unseres Kontinents gerückt und rückblickend war das auch der Beginn für eine großartige Entwicklung die unsere Stadt seither genommen hat. Josef Roth hat Ende der 20er Jahre über die Österreichisch-Ungarische Monarchie gesagt: "Unter dem Kaiser war es besser, da ist es noch um Menschen gegangen und nicht um Nationen."

Diesem Motto folgte auch der Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft"! Bereits ein Jahr nach der Wende begannen Sie mit Ihrer Arbeit der Völkerverständigung in einem Raum, der eine jahrhundertelange gemeinsame Geschichte aufweist. Mit Höhen und Tiefen, aber vor allem mit vielen Gemeinsamkeiten.

Ich darf für ihre Arbeit ein Bild verwenden. Wenn wir von völkerverbindender Arbeit sprechen, dann geht es nicht um das Zusammenfügen wie bei einem Puzzle, wo das fertige Bild als Vorlage bekannt ist. Es geht eher um das Zusammenfügen im Sinne eines Künstlers, der verschiedene Materialien verwendet und letztlich durch die Qualität der einzelnen Materialien etwas Neues entstehen lässt. Gerade in diesem europäischen alpe-adria-pannonien Raum hat dieses Zusammenfügen zu etwas Neuem stets eine positive Rolle gespielt. Von der Kulinarik bis zu den Wissenschaften.

Der Austausch mit Neuem, die Verschiedenheit war und ist inspirierend und trägt zu Kreativität und damit letztlich zum Wohlstand bei auf den wir zu recht stolz sein können.

Ich gratuliere Ihnen herzlich zu Ihrem 20 Jahr Jubiläum und wünsche Ihnen alles Gute für die Zukunft!

Drage prijateljice in prijatelji društva »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec! Cenjena gospa predsednica mag. Ivanka Gruber!

Pred 21 leti se je spremenila Evropa in sicer tako, kot si nihče med nami ni mogel niti predstavljati. S padcem železne zavese so se tudi mestu Gradec odprle nove perspektive, ki so se še pred kratkim zdele nedosegljive.

Iz zunanjega roba zahodnega dela Evrope smo se premaknili na sredino naše celine, kar je, če se ozremo nazaj, predstavljalo začetek čudovitega razvoja, ki ga je od tedaj doživelo naše mesto. Josef Roth je konec 20. let o Avstro-Ogrski povedal: »Pod cesarjem je bilo boliše. Takrat je še šlo za ljudi in ne za narode.«

Temu motu je sledilo tudi društvo »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo«! Že leto dni po preobratu si je društvo namreč pričelo prizadevati za sporazumevanje med narodi na skupnem prostoru, ki si je več sto let delil skupno zgodovino. Zgodovino z vzponi in padci, predvsem pa s številnimi skupnimi značilnostmi.

Delo društva lahko opišem z naslednjo prispodobo.

Kadar govorimo o prizadevanjih za združevanje narodov, ne gre samo za sestavljanje sestavljanke, kjer na osnovi predloge že vnaprej vemo, kakšna bo končna slika. Predvsem gre za sestavljanje v umetniškem smislu, kjer umetnik uporablja različne materiale in na koncu s pomočjo kakovosti posameznih materialov ustvari nekaj povsem novega. Prav v evropskem prostoru Alpe-Jadran-Panonija je povezovanje z namenom ustvarjanja novega zmeraj igralo pozitivno vlogo. Od kulinarike pa vse do znanosti.

Izmenjava z novim ter različnost predstavljata navdih ter pripomoreta k večji ustvarjalnosti in konec koncev tudi k večji blaqinji, na katero smo lahko upravičeno ponosni.

Ob 20. obletnici Vam iskreno čestitam in Vam želim vse najboljše v prihodnosti!

Vaš



Sehr geehrte Freunde!

Slowenien und Österreich sind in der Geschichte als Nachbarländer gemeinsam einige bedeutende Meilensteine gegangen, wobei hervorgehoben werden sollte, dass heute beide vollberechtigte EU-Mitglieder sind und es zwischen uns beinahe keine Grenzen mehr gibt. Der Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz, der heuer ein großes Jubiläum, den 20. Jahrestag des Bestehens, begeht, unterstützt, vertieft und pflegt mit verschiedenen Projekten und Zusammenkünften die freundschaftlichen Bande und Beziehungen zwischen den beiden Ländern, vor allem zwischen Maribor und Graz.

Maribor pflegt sehr gute Beziehungen zu zahlreichen österreichischen Städten, vor allem aber mit der Partnerstadt Graz, mit der uns heuer 25 Jahre Städtepartnerschaft verbindet. Gemeinsam mit Graz führen wir auch einige europäische Projekte aus – "City Network Graz-Maribor" sowie "Chance4Change", mit denen wir die Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem und gesellschaftlichem Gebiet vertiefen. In diesem Jahr übernahm Maribor mit Partnerstädten den angesehenen Titel "Kulturhauptstadt Europas", das prestigeträchtigste Projekt im Kulturbereich in Europa. Dabei waren für uns die Erfahrungen und die Unterstützung der Stadt Graz von großer Hilfe, die diesen berühmten Titel im Jahr 2003 trug. Heute ist in der Stadt eine starke schöpferische Kraft zu erkennen, neue Programme und Projekte entstehen, die bestehenden werden ausgebaut und weiter entwickelt, es öffnen sich neue Räume, die der Kultur gewidmet sind, und was von großer Bedeutung ist, dass Kulturschaffende zurückkehren oder zum ersten Mal nach Maribor kommen. Die Stadt wird so zu einem Raum der Zusammenkunft, der Schaffenskraft und des Daseins sowie ein kulturelles und touristisches Zentrum. Ende des Jahres wird in unserer Stadt die Jugend-Weltmeisterschaft im Schach ausgetragen, im kommenden Jahr werden wir uns am bekannten Titel "Europäische Jugendhauptstadt" erfreuen dürfen.

Bei dieser Gelegenheit gratuliere ich Ihnen aufrichtig zum 20. Jubiläum des Bestehens Ihres Vereins und wünsche Ihnen in Zukunft noch zahlreiche positive Projekte.

Franc Kangler, Bürgermeister der Stadtgemeinde Maribor

Spoštovani prijatelji!

Slovenija in Avstrija sta kot sosednji državi skupaj prehodili nekaj pomembnih mejnikov v zgodovini, med katerimi velja izpostaviti, da sta danes obe polnopravni članici Evropske unije, med nami pa skoraj ni več mej. Društvo Avstrijsko-slovensko prijateljstvo Gradec, ki letos obeležuje visok jubilej, 20. obletnico delovanja, skozi različne projekte in druženja podpira, poglablja in neguje prijateljske stike in odnose med obema državama, zlasti med Mariborom in Gradcem.

Maribor ima zelo dobre odnose s številnimi avstrijskimi mesti, zlasti s partnerskim mestom Gradec, s katerim letos obeležujemo 25. obletnico prijateljstva. Z Gradcem skupaj peljemo tudi nekatere evropske projekte – »City Network Graz – Maribor« in »Chance4Change«, s katerimi poglabljamo sodelovanje na gospodarskem in družbenem področju. V letošnjem letu je Maribor s partnerskimi mesti prevzel ugleden naziv Evropske prestolnice kulture, najbolj prestižnega projekta na področju kulture v Evropi. Pri tem so nam bile v veliko pomoč izkušnje in podpora mesta Gradec, ki je ta prestižen naziv nosilo leta 2003. Danes je v mestu moč zaznati močan ustvarjalni naboj, rojevajo se novi programi in projekti, obstoječi se nadgrajujejo in razvijajo, odpirajo se novi prostori namenjeni kulturi, in kar je zelo pomembno, ustvarjalci se vračajo ali pa prvič prihajajo v Maribor. Mesto tako postaja prostor srečevanja, ustvarjanja in bivanja ter kulturno in turistično središče. Konec leta bo v našem mestu potekalo Svetovno mladinsko prvenstvo v šahu, prihodnje leto pa se bomo ponašali z uglednim nazivom Evropska prestolnica mladih.

Ob tej priložnosti vam iskreno čestitam ob 20. obletnici delovanja društva in vam želim še veliko pozitivnih projektov v prihodnje.

Franc Kangler, Župan Mestne občine Mariboi

Der freundlichen Einladung von Frau Mag. Ivanka Gruber, die schon mehr als zwei Jahrzehnte lang den Verein führt und ausgezeichnete Werte der Freundschaft und der Zusammenarbeit in diesem gemeinsamen Raum pflegt, mich einzubinden und auch selbst etwas darüber zu schreiben, leiste ich mit großer Freude Folge.

Bei der Tätigkeit dieses Vereins geht es nicht nur um die Pflege freundschaftlicher Beziehungen dieser beiden Staaten, die durch eine gemeinsame Geschichte sehr eng miteinander verbunden sind. Eine Geschichte, die uns ebenso vereinte wie auch trennte und in unseren Völkern gewiss ein unauslöschliches Gepräge hinterlassen hat, das wir in seiner edelsten Form pflegen müssen. Und das sind natürlich Partnerschaft und gegenseitiger Respekt. Das ist eine Partnerschaft, die Verschiedenheit achtet und zugleich Berührungspunkte sucht.

Dabei geht es bei unserem Verein um viel mehr. Es geht um Erziehung, um Bewusstseinsbildung junger Generationen und auch jener weniger jungen hinsichtlich der Bedeutung des Zusammenlebens. Über eine Kultur, die keine Grenzen kennt. In all den Jahren der Zusammenarbeit entstanden ein unglaublich reger kultureller Austausch sowie zahlreiche Ausflüge und Veranstaltungen, die eben diese Werte pflegen und ausbauen.

Der Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz hat seinen Weg in einer Zeit begonnen, als in unserem Land Ideen von einer neuen, gerechteren Staatsordnung aufkamen. Ideen von einer Welt des Fortschritts in allen Lebensbereichen, sei es in der Kultur oder Wirtschaft. Wir wurden ein Teil der Europäischen Union und somit wieder in einer gemeinsamen Familie von Staaten, die in der Pflege und im Respekt der eigenen Identität eine Gelegenheit für ein reichliches und abwechslungsreiches Zusammenleben und geistiges Wachstum aller Menschen sehen.

Heute, da uns die Weltwirtschaftskrise wieder in eine überaus bekannte Richtung drückt, werden wir vor neue Herausforderungen gestellt. Wir fragen uns alle: "Wie weiter?" Die Bedeutung des Vereins "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz wird immer deutlicher.

Sehr geehrte Frau Ivanka Gruber!

Ein aufrichtiges Dankeschön für Ihren Beitrag zu diesem wunderschönen Mosaik, das Sie gemeinsam mit allen anderen, die sich Ihnen angeschlossen haben, bedeutend mitgestaltet haben.

Gemeinde Bistrica ob Sotli, Bürgermeisteramt, Franjo Debelak, Bürgermeister

Društvo avstrijsko-slovenskega prijateljstva! Prijaznemu povabilu gospe magistre Ivanke Gruber, ki že več kot dva desetletja vodi društvo in neguje odlične vrednote prijateljstva in sodelovanja na tem našem skupnem prostoru, da se vključim in tudi sam napišem nekaj o tem, se seveda z veseljem odzovem.

Pri delovanju tega društva ne gre samo za negovanje prijateljskih odnosov dveh sosednjih držav, ki jih zelo tesno povezuje skupna zgodovina. Zgodovina, ki nas je tako združevala kakor tudi ločevala je v naših narodih zanesljivo pustila neizbrisen pečat, ki ga moramo negovati v tisti najbolj žlahtni obliki. To pa je seveda partnerstvo in spoštovanje drug drugega. To je partnerstvo, ki spoštuje različnost in hkrati išče stičišča.

Pri tem – našem društvu gre še za veliko več. Gre za vzgojo, za ozaveščanje generacij mladih in tudi tistih malo manj mladih ljudi o pomenu sobivanja. O kulturi, ki ne pozna meja. V vseh teh letih sodelovanja se je izgradilo neverjetno veliko število kulturnih izmenjav izletov in dogodkov, ki so ravno te vrednote negovali in nadgrajevali.

Društvo "Avstrijsko- slovenskega prijateljstva" Gradec je svojo pot začelo v času, ko so se v naši deželi začele porajati ideje o neki novi, pravičnejši ureditvi. Ideje o svetu napredka na vseh področjih življenja pa naj bo to kultura ali gospodarstvo. Postali smo del evropske unije in s tem zopet v skupni družini držav, ki v negovanju in spoštovanju svoje lastne identitete vidijo priložnost za bogato in pestro sobivanje in duhovno rast vseh. Danes, ko nas svetovna gospodarska kriza zopet potiska v ne povsem znano smer, ko se pred vsemi nami pojavljajo novi izzivi. Ko se vsi sprašijemo: kako naprej? Pomen društva Avstrijsko-slovenskega prijateljstva postaja še bolj izrazit.

Spoštovana ga. Ivanka!

Iskrena hvala za vaš prispevek v ta čudoviti mozaik, ki ste ga skupaj z vsemi, ki so se vam pridružili pomembno soustvarjala.

Občina Bistrica ob Sotli, Urad župana, Franjo Debelak, Župan



EINE PARTNERSCHAFT

s ist eine gute Fügung, dass der 20. Jahrestag der ersten Zusammenkunft des Gründungskomitees für den Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" auf das Jahr 2012 fällt. Das macht den Hinweis möglich, dass in diesem Jahr unsere Partnerstadt Maribor das große Projekt "Kulturhauptstadt Europas" ausrichtet. Damit schließt sich in unserer Europaregion ein Dreieck von Partnerstädten – nämlich Graz – Pećs – Maribor – die zugleich Kulturhauptstädte Europas waren bzw. sind. Dies im Zusammenhang mit dem 20-Jahr-Jubiläum des Vereines "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" zu erwähnen, erscheint mir deshalb von Bedeutung zu sein, da gerade dieser Verein im Verlaufe der 20 Jahre eine Vielzahl an kulturellen Beziehungen geknüpft hat und Projekte, Begegnungen, KünstlerInnen mit ihrem Schaffen wechselseitig präsentierte, sowie Sprachkurse, Konzerte, Literaturveranstaltungen, Kulturreisen usw. durchführte. In diesem Reigen darf auch auf wichtige Schulprojekte hingewiesen werden.

Es waren und sind also bemerkenswerterweise Kulturkontakte und Kulturaktivitäten, die die besondere Qualität des Vereines "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" ausmachen. Damit verbindet sich natürlich auch die so wesentliche menschliche Dimension des einander Kennen- und Verstehenlernens. Schließlich leben wir in einem europäischen Raum, in dem gemeinsam Geschichte geschrieben wurde. Eine Geschichte mit ihren tragischen Seiten und nunmehr im gemeinsamen europäischen Haus mit der Hoffnung und Chance auf eine gesicherte Zukunft in Frieden und einer für die Bürgerinnen und Bürger positiven Entwicklung in allen Lebensbereichen.

Kultur, aber auch das Zusammenwirken der Universitäten, hatte immer eine Brückenfunktion zwischen den Städten. Neben Maribor gilt dies auch für die nunmehr 10-jährige Partnerschaft zwischen Ljubljana und Graz. Slowenien und Steiermark/Graz machen deutlich, dass sich - auch im Interesse von Bürgernähe - die europäische Idee auch und besonders nachhaltig über die Regionen und Kommunen Europas definiert. Der Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" hat diese Entwicklung ganz wesentlich mitgetragen und geprägt. Herausgehoben muss jene Persönlichkeit werden, die dem Verein das Gesicht nach außen und den Geist nach innen gibt: Frau Mag.^a Ivanka Gruber! Ihr nicht lautstarkes, aber beständiges und zielgerichtetes Wirken ist von der Begeisterung für das Völkerverbindende getragen. Wenn wir ihrer Arbeit für den Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" noch die Tätigkeit im ehemaligen slowenischen Verein "Triglav" in Graz hinzurechnen, dann widmet sich Frau Mag.^a Gruber seit mehr als einem Vierteljahrhundert den positiven Beziehungen zwischen Slowenien und Österreich. Dafür darf eine ganze Generation dankbar sein, denn dieses Wirken, das von ihrem Gatten und der Familie mitgetragen wurde, ist und bleibt auch ein Beispiel für ein Stück Friedensarbeit.

Danke Frau Präsidentin!

Alfred Stingl, Bürgermeister a.D. der Stadt Graz

PARTNERSTVO V EVROPSKEM DUHU

Zanimivo naključje je, da 20. obletnica prvega srečanja ustanovitvenega komiteja društva »Avstrijs-ko-slovensko prijateljstvo« Gradec pada prav na leto 2012. Leto, v katerem naše partnersko mesto Maribor organizira obsežen projekt Evropska prestolnica kulture. S tem se je v naši evropski regiji sklenil trikotnik treh partnerskih mest - Gradca, Pećsa in Maribora, ki so nosila ali še nosijo naziv Evropska prestolnica kulture. Projekt Evropske prestolnice kulture v povezavi z 20. jubilejem društva »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec omenjam zato, ker je prav to društvo v preteklih 20-ih letih vzpostavilo obilico kulturnih stikov in predstavilo obojestranske projekte, srečanja, številne umetnike in njihovo ustvarjanje ter organiziralo jezikovne tečaje, koncerte, literarne dogodke, kulturna potovanja itd. Ob tem ne smemo pozabiti tudi na pomembne šolske projekte.

H kakovosti društva »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec so torej veliko pripomogli izredni kulturni stiki in kulturne dejavnosti med obema narodoma. S tem je seveda povezana tudi človeška razsežnost spoznavanja in razumevanja, ki je bistvenega pomena. Konec koncev živimo v evropskem prostoru, v katerem smo pisali skupno zgodovino. Zgodovino s svojimi tragičnimi stranmi, ki se sedaj odvija v skupni evropski hiši z upanjem in priložnostjo za mirno prihodnost in pozitiven razvoj za vse državljane na vseh življenjskih področjih.

Kultura in sodelovanje med univerzami sta zmeraj predstavljala most med državama. Vendar to ne velja samo za Maribor, ampak tudi za 10-letno partnerstvo med Ljubljano in Gradcem. Slovenija in Štajerska / Gradec ponazarjata, da je mogoče – tudi v interesu demokratičnosti – evropsko idejo še posebej trajno definirati tako, da sega tudi čez meje evropskih pokrajin in občin.

Društvo »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec je bistveno prispevalo k temu razvoju in ga je pomembno zaznamovalo. Pri tem moramo izpostaviti osebo, ki predstavlja obraz in dušo društva, gospo mag. Ivanko Gruber! Njeno ne preglasno, vendar vztrajno in k cilju usmerjeno delovanje, lahko pripišemo njeni zavzetosti za združevanje narodov. Če k delovanju v društvu »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec prištejemo še njeno delovanje v nekdanjem slovenskem društvu Triglav v Gradcu, lahko trdimo, da je gospa mag. Gruber več kot četrt stoletja posvetila vzpostavljanju in krepitvi pozitivnih odnosov med Slovenijo in Avstrijo. Za to ji je lahko hvaležna celotna generacija, saj njeno delovanje, ki so ga podpirali tudi njen mož in drugi družinski člani, delno predstavlja tudi prizadevanje za mir.

Alfred Stingl, Nekdanji župan mesta Gradec





💳 in vorrangiges Ziel der Europäischen Union ist die Betonung und Förderung der Regionen. Damit ist die Überwindung der Grenzen – nicht nur administrativ, sondern auch und vor allem in den Köpfen der Menschen – gemeint.

Unabhängig von der politischen und wirtschaftlichen Entwicklung in den jeweiligen Nachbarstaaten, von der Niederlassungsfreiheit und von allen Dienstleistungsrichtlinien steht der menschliche Aspekt im Vordergrund, ist der gegenseitige Respekt, die Verständigung und das Verstehen untereinander – trotz der Sprachbarrieren – ein wesentlicher Faktor für die Überwindung etwaiger, noch bestehender Ressentiments.

Der Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" hat sich diesem Ziel seit nunmehr 20 Jahren verschrieben und es ist ihm gelungen, gemeinsam mit dem Partner "Slowenisch-Österreichische Freundschaft", ein Beispiel für genau diese wünschenswerte regionale Vorgehensweise zu geben.

Ohne wirtschaftliche oder sonstige Vorteile erwarten zu wollen sind hier Menschen am Werk, die mit viel Idealismus und Engagement gemeinsame, grenzüberschreitende Aktivitäten auf gesellschaftlicher, kultureller und bildungsbezogener Ebene pflegen.

Da alle Initiativen dieser Art natürlich immer auch mit einem gewissen finanziellen Aufwand verbunden sind, der aus den bescheidenen Mitgliedsbeiträgen allein nicht bestritten werden kann, ergibt sich zwangsläufig die Notwendigkeit, auf die Gunst von Sponsoren zurück zu greifen, was wiederum in wirtschaftlich engen und von Sparmaßnahmen geprägten Zeiten Probleme mit sich bringt.

Im Interesse der Verfolgung eines prioritären europäischen Einigungszieles ist dem Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" zunächst zu seinem 20-jährigen Bestand zu gratulieren, ihm für seine erfolgreichen Bemühungen zu danken und ihn gleichzeitig zu ermuntern, seine idealistischen Ziele im europäischen Geist weiter zu verfolgen.

m Jahre 1999 wurde die Österreichisch-Slowenische Handelskammer (ÖSHK) mit dem Ziel gegründet, die Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern zu intensivieren. Einige Jahre zuvor wurde der Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" gegründet, mit dem Ziel die kulturellen Beziehungen zwischen Slowenien und Österreich zu verbessern. Die Ziele beider Vereine waren und sind es bis dato, vor allem die Menschen mit ihren Aspekten und Wünschen hervorzuheben und zu unterstützen. Mit unzähligen Veranstaltungen, Dialogen, Seminaren usw. wurde uns immer wieder bewusst, wie wichtig es ist auf allen Ebenen einen regen geistigen Austausch zwischen Völkern zu betreiben. Ein freier Geist beflügelt nicht nur die Wirtschaft, er fördert auch die zwischenmenschlichen und kulturellen Beziehungen.

Seit 20 Jahren ist es dem Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" nun schon gelungen eben diese Brücken zwischen Österreich und Slowenien zu schlagen. Die Bemühungen des Vereines um eine noch intensivere Beziehung war nicht immer einfach, und auch mit so manchen Steinen gepflastert. Durch Engagement und Freude an dieser Arbeit konnten aber viele Vorurteile wiederlegt und beseitigt werden.

Wir gratulieren zunächst zum 20-jährigen Bestehen, und bedanken uns für die hervorragende Arbeit und auch Zusammenarbeit mit der Österreichisch-Slowenischen Handelskammer. Wir wünschen der "Österreichisch-Slowenischen Freundschaft" alles Gute für die Zukunft, und auch weiterhin viel Erfolg und Anerkennung für ihre Tätigkeiten.

en od prednostnih ciljev Evropske unije je spodbujanje regionalne politike. S tem je v glavnem mišljeno preseganje meja - ne le administrativnih, ampak predvsem tistih, ki se nahajajo v glavah ljudi.

Ne glede na politični in gospodarski razvoj obeh sosednjih držav, na svobodo ustanavljanja in vse evropske direktive o storitvah, je v ospredje postavljen človek. Medsebojno spoštovanje, sporazumevanje in razumevanje – kljub jezikovnim oviram – predstavljajo bistvene dejavnike za premostitev morebitnih, še zmeraj prisotnih zamer.

Društvo »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« je temu cilju zavezano že 20 let. S tem jim je uspelo postati zgled želenega regionalnega sodelovanja.

Člani z veliko mero idealizma in angažiranosti načrtujejo in izvajajo skupne čezmejne dejavnosti na gospodarskem, kulturnem in izobraževalnem področju, ne da bi za to pričakovali gospodarsko ali kakršnokoli drugo

Ker so vse iniciative te vrste vedno povezane tudi z določenimi finančnimi sredstvi, ki se jih s skromnimi članarinami ne da pokriti, je društvo odvisno od naklonjenosti sponzorjev, kar v času gospodarske krize in varčevalnih ukrepov s seboj prinaša nove probleme.

V interesu uresničevanja prednostnega evropskega cilja o združevanju želimo društvu »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« čestitati za 20 let obstoja, se mu zahvaliti za uspešna prizadevanja in ga ohrabriti, da nadaljuje z uresničevanjem svojih idealističnih ciljev v evropskem duhu.

eta 1999 smo ustanovili Avstrijsko-slovensko trgovinsko zbornico (ASTZ) s ciljem, da bi intenzivirali trgo-└vinske odnose med obema državama. Nekaj let prej je bilo ustanovljeno Društvo »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec z namenom izbolišanja kulturnih odnosov med Slovenijo in Avstrijo. Cilj obeh društev je bil in je ostal predvsem izpostaviti in podpreti ljudi z njihovih vidikov in želja. Z neštetimi prireditvami, djalogi, seminarji itn. smo se vedno bolj zavedali, kako pomembno je, da na vseh ravneh omogočamo živahno duhovno izmenjavo med obema narodoma. Svoboden duh ne spodbuja le gospodarstva, temveč podpira tudi medčloveške in kulturne odnose.

Društvo »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec že 20 let predstavlja most med Avstrijo in Slovenijo. Prizadevanja društva za poglobitev odnosov niso bila zmeraj enostavna, saj je društvo ob tem naletelo tudi na marsikatero oviro. Toda z angažiranim pristopom in veseljem do dela, je društvu uspelo odstraniti in ovreči obilo predsodkov.

Čestitamo torej k 20. obletnici obstoja in se zahvaljujemo za izvrstno delovanje ter sodelovanje z Avstrijsko-slovensko trgovinsko zbornico. Društvu »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec tudi v prihodnje želimo vse dobro in še naprej toliko uspeha in priznanja za njegovo delovanje.





EIGENTLICH EIN BÄUMCHEN, ABER DOCH SCHON EIN BAUM ...

em Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz / Društvo "Avstrijsko-slovensko prijateljstvo" Gradec unter der Leitung der unermüdlichen, einfallsreichen Präsidentin Mag. Ivanka Gruber und ihrer fleißigen Mitarbeiter kann für seine zwanzigjährige völkerverbindende Tätigkeit und besonders für die steirisch-slowenische kulturelle Annäherung nur Lob und Bewunderung ausgesprochen werden. Der Weg, auf dem sich die beiden Regionen bewegen, ist noch schmal und Frau Grubers Engagement von nicht zu unterschätzender Bedeutung in einer Zeit, in der viel geredet und wenig getan wird.

Man kann leider noch immer feststellen, dass die österreichischen Steirer zum Teil dem alten Herrschaftsdenken verfallen sind, demzufolge die Beschäftigung mit einer ehemals "untergeordneten" Sprache und Kultur nicht unbedingt sein muss. Zum Glück ist aber auch eine Wende zum Positiven zu beobachten. Die fast 500 zum freiwilligen Slowenisch-Unterricht angemeldeten Schüler in der Steiermark sprechen für sich! Es ist klar, dass in der Geschichte das Deutsche von den Slowenen als Prestigesprache betrachtet wurde, dass es vor allem im lexikalisch-syntaktischen Bereich große Spuren im Slowenischen hinterlassen hat und dass die Beherrschung des Deutschen eine Selbstverständlichkeit, verbunden mit sozialem Aufstieg, war. Dass es dann im 20. Jahrhundert – mit Nachhilfe – zu überdurchschnittlich hohen Germanisierungsquoten im slowenisch-deutschen Kommunikationsraum gekommen ist, steht auf einem anderen Blatt.

Die nationalbewussten Slowenen, die in der Geschichte von einer Gleichberechtigung ihrer Sprache in Amt und Schule träumten, blieben bis zum Zerfall der Monarchie enttäuscht, da sie in Wien ständig auf taube Ohren stießen. Aus einem selbstständigen Königreich im Rahmen der Habsburger Dynastie 1848 wurde nichts als eine Bereicherung um einen weiteren Traum. Eine bedeutende Rolle im Entstehen der slowenischen Nationalkultur aber spielte im 19. Jahrhundert die Grazer Universität mit der Errichtung der weltältesten slowenischen Lehrkanzel im Jahre 1811 in der Ära Erzherzog Johanns und mit der Einführung der ersten Vorlesungen in slowenischer Sprache in der Mitte des 19. Jahrhunderts bei den Rechtswissenschaftern, Theologen und Medizinern. Jene, die am 14. Oktober 2011 an der akademischen Feier zum 200. Jubiläum der slowenischen Lehrkanzel teilnahmen, werden den Festakt, bei dem auch der steirischen Metropole als Vorbild gedacht wurde, bleibend in Erinnerung behalten. Es ehrt sehr, dass einige steirische Politiker diese positive Rolle der Stadt Graz für die kultur- und wissenschaftsgeschichtliche Entwicklung der Slowenen im 19. Jahrhundert auch heute noch zu schätzen wissen. Die Unabhängigkeit Sloweniens 1991 geschah im Namen der eigenen Identität, um im Ausland nicht mehr als Jugoslawen, sondern als Slowenen identifiziert zu werden. Es waren gerade Sprache und Kultur, denen im Unterschied zu den staatstragenden europäischen Völkern die gesamte nationale Existenz des Slowenentums in der Vergangenheit aufgebürdet wurde. Die wirtschaftliche Lage allein war es also nicht, die zur Unabhängigkeit 1991 führte, galten doch die Slowenen als die Preußen Jugoslawiens. Danach wandte sich der neue Staat neuen Gesprächspartnern auf staatlichen Ebenen zu, und die vorher florierende regionale Zusammenarbeit kam beinahe zum Erliegen. Es kann deshalb nicht hoch genug eingeschätzt werden, welch wichtige Arbeit Frau Gruber mit ihrem Freundschaftsverein im steirischen Alltagsleben mit ihren zwei Dutzend Veranstaltungen im Jahr (Lesungen, Ausstellungen, Exkursionen, Bälle, Konzerte, Sprachkurse, Kinderworkshops usw.) leistet! Slowenien ist das erste slawische Land, das 2008 die EU-Ratspräsidentschaft innehatte und seine Rolle als europäischer Musterschüler blendend ausführte, bis es bei der Wahl im Jahre 2008 von den Schatten der eigenen Vergangenheit eingeholt wurde und dort landete, wo es nie sein wollte. Allein die skandalöse Geschichte um das erfolgreiche Slowenische Wissenschaftsinstitut in Wien, mit dem die Grazer Slowenistik engstens verbunden ist, spricht Bände. In der Hoffnung, dass die Zeiten, pardon Menschen – die Zeiten bleiben ja immer gleich – sich bald bessern werden, wünsche ich Frau Gruber noch viel Ausharren und Schaffenskraft bei der Erfüllung ihrer Mission, die Steirer beider Zungen einander näher zu bringen. Ich darf an dieser Stelle dem sympathischen Verein zu seiner erfolgreichen Arbeit

herzlich gratulieren und ihm auch für die kommenden Jahrzehnte das Allerbeste wünschen!

Univ.-Prof. Mag. Dr. Ludwig Karničar, Institut für Slawistik, Graz

PRAVZAPRAV DREVESCE. A VENDAR ŽE DREVO...

ruštvu »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec /«Österreichisch-slowenische Freundschaft« Graz, ki mu prustvu »Avstrijsko-sloverisko prijaterjskvo» Grause / «Osteriolinion sloverisko-sloverisko prijaterjskvo» Grause / «Osteriolinion sloverisko prijaterjskvo prijaterjsko prijaterjskvo prijaterjskvo prijaterjskvo prijaterjskvo prijaterjskvo prijaterjskvo prijaterjskvo prijaterjsko prijater setletnem povezovalnem delu, ki na kulturnem področju zbližuje Štajerce z obeh strani meje, vsa zahvala in občudovanie. Pot. ki jo utirata obe regiji, je še dokaj ozka in prizadevanja gospe Gruber so neprecenljivega pomena v času, ko se veliko govori in le malokaj stori.

Žal lahko opazimo, da so Štaierci po eni strani deloma še vedno zakoreninieni v starem oblastniškem mišlieniu, po katerem se z nekoč »podrejenemim« jezikom ni treba nujno ukvarjati, po drugi strani pa je vendarle opaziti, da se odnos do slovenščine izboljšuje, saj je k prostovoljnemu pouku slovenskega jezika na Štajerskem prijavljenih skoraj 500 učencev! Razumljivo je, da so Slovenci v zgodovini sprejemali nemščino kot prestižni jezik, ki je bogatil zlasti njihovo leksiko in skladnjo; njeno obvladanje je pomenilo socialni vzpon. Da pa je nato v 20. stoletju v slovensko-nemškem komunikacijskem prostoru prišlo – z dodatno pomočjo – do nadpovprečno velikega ponemčevanja, ie kaipak spet druga zgodba.

Narodnozavedni Slovenci so skoraj vso svojo zgodovino sanjali o enakopravnosti svojega jezika v uradih in šolah. Z lastnim »kraljestvom« v sklopu habsburške dinastije leta 1848 ni bilo nič, postali pa so bogatejši za novo razočaranje, ker so bile njihove želje, poslane na Dunaj, le bob ob steno. Posebno vlogo pri nastanku slovenske nacionalne kulture je v 19. stoletju igrala Univerza Karla in Franca v Gradcu. Tukaj je bila leta 1811, v dobi nadvojvode Janeza, ustanovljena najstarejša katedra slovenskega jezika na svetu, sredi devetnajstega stoletja pa so bila na pravni, teološki in medicinski fakulteti prva predavanja v slovenskem jeziku sploh. Kdor se je 14. oktobra 2011 udeležil akademske slovesnosti ob 200-letnici slovenske katedre, zlepa ne bo mogel pozabiti slavja, kjer je na dostojen način omenjena prav vzorna vloga notranjeavstrijske prestolnice. Vsa čast tistim štajerskim politikom in znanstvenikom, ki se še danes zavedajo pomena mesta Gradec za kulturno- in znanstvenozgodovinski razvoj Slovencev v 19. stoletju. Neodvisnost Slovenije leta 1991 se je dogodila v imenu lastne identitete, da bi bili Slovenci v tujini prepoznani kot Slovenci in ne le kot Jugoslovani. Ravno jezik in kultura sta bila tista dejavnika, ki jima je bila v zgodovini v primerjavi z državotvornimi narodi v Evropi naprtena vsa teža slovenske nacionalne eksistence. Gospodarski položaj sam ni mogel biti poglavitno gibalo osamosvojitve pred enaindvajsetimi leti, saj so veljali Slovenci za Pruse Jugoslavije. Po osamosvojitvi se je Slovenija posvetila novim sogovornikom na državni ravni in prej razgibano regionalno sodelovanje je skoraj zamrlo. Ne moremo torej preceneti pomena društvenega dela gospe Gruber za štajerski vsakdan, ki ga lepša s številnimi literarnimi branii, razstavami, ekskurzijami, otroškimi delavnicami, plesi in srečanii,

Slovenija je prva slovanska država, ki je leta 2008 predsedovala Svetu EU in mojstrsko opravila svojo evropsko nalogo, dokler po volitvah pred štirimi leti niso prišle za njo sence lastne preteklosti in se je na vsem lepem znašla tam, kier nikoli ni hotela biti. Že škandalozna zgodba o nadvse uspešnem Slovenskem znanstvenem inštitutu na Dunaju. s katerim je graška slovenistika tesno povezana, je dovolj zgovorna.

V upaniu, da se bodo časi – bolie rečeno liudie, sai časi ostajajo vedno enaki – kmalu izbolišali, želim gospe Gruber, da bi še dolgo zdržala na svojem mestu in bila polna ustvarjalnosti pri izvajanju svoje misije – zbliževanju Štajercev na obeh straneh meje. Njej in njenemu simpatičnemu društvu izrekam iskrene čestitke za uspešno opravljeno delo in želim uspehov tudi v naslednjih desetletjih!

Univ.prof. maa. dr. Ludvik Karničar, Inštitut za slavistiko v Gradcu



SYMPATHIEUND VERTRAUEN

Was ist eigentlich Freundschaft? Der "Duden" des 21. Jahrhunderts, die wikipedia, beantwortet diese Frage eigentlich ganz brauchbar: "Freundschaft bezeichnet eine positive Beziehung und Empfindung zwischen Menschen, die sich als Sympathie und Vertrauen ihnen zeigt." Sympathie und Vertrauen kommen bei Beziehungen zwischen Ländern, besonders zwischen Nachbarländern, manchmal zu kurz, daher ist es umso wichtiger, dass es auch ehrenamtliche, selbstlose Personen gibt, die sich für die Freundschaft zwischen Ländern engagieren.

Im Falle des Vereins "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz ist zweifellos Frau Mag. Ivanka Gruber, die nicht nur die Neugründung des Vereins im Jahre 1992 initiiert hat, sondern den Verein auch die vergangenen zwei Jahrzehnte sehr aktiv geführt hat, die treibende positive Kraft. Sie war nach meinem Amtsantritt als Direktorin des Kulturforums Laibach eine der ersten, die an die Botschaftstüre klopfte und Kooperationen anbot. Dieses Angebot habe ich gerne angenommen und wir hatten im Laufe der Jahre sehr feine gemeinsame Projekte. Mit viel Freude erinnere ich mich an eine erfolgreiche Ausstellung unter dem Titel "Profane und sakrale Kunst" in den wunderbaren Räumlichkeiten des Bischöflichen Gymnasiums in Laibach. Weiters ist mir ein gemeinsames Ausstellungsprojekt in der Galerie Velenje mit Werken von Gottfried Thum und Paul F. Brenner im Jahre 2007 in bester Erinnerung geblieben. Mag. Gruber hatte Mag. Martin Titz eingeladen, der mit großem Expertenwissen, aber auch mit viel Humor die beiden Künstler vorstellte. Als Dolmetscherin fungierte Mag. Barbara Budin, die einige Monate später bei mir am Kulturforum Laibach ein Praktikum begann. So hatte Mag. Gruber Sympathie und Vertrauen, spricht Freundschaft, nicht nur zwischen die Kulturschaffenden gebracht, sondern Mag. Budin ein interessantes Praktikum und mir eine wunderbare, tüchtige Kollegin vermittelt. Die Vermittlung dieser Fülle von positiven Inhalten zwischen Ländern, Institutionen und Menschen kann man nicht genug wertschätzen. Vielen herzlichen Dank!

Ich wünsche dem Verein "Österreich-Slowenische Freundschaft" Graz und seiner rührigen Präsidentin weiterhin viel Erfolg und viele interessante Projekte, vor allem aber Freude und Begeisterung bei dieser wunderbaren Tätigkeit.

(/ 'Mag. Natascha Grilj, B.A., Direktorin des Österreichischen Kulturforums Prag, Kulturrätin der Österreichischen Botschaft in Prag

SIMPATIJA IN ZAUPANJE ...

Kaj je pravzaprav prijateljstvo? Wikipedia, slovar 21. stoletja, ima zelo uporaben odgovor na to vprašanje: »Prijateljstvo opisuje pozitiven odnos in čustva med ljudmi, ki ga občutijo kot simpatijo in zaupanje«. Pri odnosih med državami, še posebej med sosednjimi državami, včasih primanjkuje simpatije in prijateljstva, zato je še bolj pomembno, da obstajajo tudi častne, nesebične osebe, ki si prizadevajo za prijateljstvo med državami.

V primeru društva »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec pozitivno gonilno silo zagotovo predstavlja gospa mag. Ivanka Gruber, ki leta 1992 ni dala samo pobude za ustanovitev društva, ampak je društvo aktivno vodila vseh preteklih 20 let. Po mojem prevzemu funkcije direktorice Avstrijskega kulturnega foruma v Ljubljani, je bila gospa mag. Gruber ena od prvih, ki je potrkala na vrata veleposlaništva in mi ponudila sodelovanje. Njeno ponudbo sem z veseljem sprejela in tekom let smo skupaj uresničili nekaj zelo dobrih skupnih projektov. Z veseljem se spominjam uspešne razstave z naslovom »Posvetna in sakralna umetnost« v čudovitih prostorih Škofijske gimnazije v Ljubljani. V dobrem spominu mi je ostala tudi razstava del Gottfrieda Thuma in Paula F. Brennerja v Galeriji Velenje iz leta 2007. Gospa mag. Gruber je na razstavo povabila gospoda mag. Martina Titza, ki je umetnika predstavil z ogromnim strokovnim znanjem, pa tudi z obilico humorja. Kot tolmačka je sodelovala gospa mag. Barbara Budin, ki je nekaj mesecev kasneje pri meni na Avstrijskem kulturnem forumu pričela s pripravništvom. Gospa mag. Gruber tako med kulturnike ni prinesla le simpatije in zaupanja oziroma prijateljstva, ampak je mag. Budin priskrbela zanimivo pripravništvo, meni pa čudovito in sposobno kolegico. Posredovanja takšne obilice pozitivnih vsebin med državami, institucijami in ljudmi ne moremo dovolj ceniti. Prisrčno hvala!

Društvu "Avstrijsko-slovensko prijateljstvo" Gradec in njegovi prizadevni predsednici tudi v prihodnje želim veliko uspeha in veliko zanimivih projektov, predvsem pa veliko veselja in navdušenja pri opravljanju te čudovite dejavnosti.

// Mag. Natascha Grilj direktorica Avstrijskega kulturnega foruma na avstrijskem veleposlaništvu v Praqi





SEIT 20 JAHREN ENTDECKEN WIR EINANDER

n den 90er Jahren wurde damit begonnen, die Verbindungen zwischen Graz und Maribor auf neuen Fundamenten aufzubauen. Wenn früher noch alles im Rahmen des Protokolls und in den Händen der Stadtführungen lag, bot sich nun die Gelegenheit, dass sich auch zivile Vereinigungen darin integrierten, was eine Entpolitisierung der Beziehungen und eine Übertragung der Attivitäten unmittelbar auf die Menschen und ihre Verbände bedeutete. In die Kontakte mit Graz wurde ich mit der Gründung des Europahauses Maribor einbezogen, was mir ermöglichte, mich mit vielen Grazer Kulturschaffenden zu treffen und bald begann auch eine Zusammenarbeit auf anderen Gebieten anzulaufen, nicht nur bezüglich des Werbens um die Aufnahme Sloweniens in die EU. Dabei spielte das Europazentrum Graz eine bedeutende Rolle. Bald trafen wir auch auf den Steiermärkischen Kunstverein Werkbund, auf das Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz, dann auch auf das Kulturhaus St. Ulrich. Ich war vor allem an einer kulturellen Zusammenarbeit interessiert – an literarischen Lesungen, Ausstellungen, an Musik. Dann trat mit der Initiative für einen Verein, der sich mit der Ausweitung der Beziehungen zwischen Graz und Maribor befassen sollte, Frau Mag, Ivanka Gruber auf, und in einer allgemeinen wohlwollenden Atmosphäre kam es zur Gründung des Vereins "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Glraz, der als überstaatlicher und grenzübergreifender Verein entstand und sich zu Beginn das Ziel gesetzt hatte, sowohl Kultur, Kunst und Wirtschaft als auch freundschaftliche Kontakte zwischen den beiden Ländern Österreich (vor allem der Steiermark) und Slowenien zu pflegen und zu vertiefen.

Bald stellte sich heraus, dass gerade die Kultur die Möglichkeit einer weitläufigen Zusammenarbeit zwischen einzelnen Personen und Organisationen eröffnete und nach dem Jahr 2000 legten wir den Schwerpunkt vor allem auf den Bereich der kulturellen Zusammenarbeit. Dabei interessierte mich der Austausch von Autoren über die Grenzen hinweg, die Möglichkeiten der gegenseitigen Übersetzung und zweisprachige Veranstaltungen. Andererseits interessierte mich die Verbindung mit einem breiten Spektrum an Organisationen, denn der Verein ist nicht der einzige, der sich mit Kulturaustausch befasst. Es gesellten sich die Grazer Stadtidee, sowie das Pavelhaus und das Werkraumtheater, das Künstlerhaus, das Bildungshaus Schloss Retzhof, Anger und andere Organisationen von österreichischer Seite dazu. Von slowenischer Seite der Verband der Kulturvereine Maribor, der neu entstandene Verein Literaturgesellschaft Maribor, auch der Verein der deutschsprachigen Frauen Mostovi/Brücken, das Familientheater Kolenc aus Vače, für einige Zeit auch der Verein "Slowenisch-Österreichische Freundschaft" aus Maribor, der ein wenig später entstand.

Nach zwanzig Jahren zähle ich die Veranstaltungen nicht mehr, die wir direkt in Zusammenarbeit mit dem Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz oder durch dessen Vermittlung organisiert haben. Einige waren regelrecht überwältigend, wie z.B. die 70-Jahre-Feier von Zarko Petan (Aphorismen) und die Gedichtsammlung von Helga Schwarzbauer (Mein Regenbogen) im Meerscheinschlössl in Graz, die Lesung der Gedichte von Ernst Goll (Im bitteren Menschenland) am Institut für Slawsitki in Graz und in Slovenj Gradec, vor kurzem der Auftritt von Literaten aus Maribor im Literaturhaus Graz. Es gibt einiges, auf das ich besonders stolz bin, und das sind die Kontakte zwischen den Kindern und Schulen aus Maribor und Graz, auf die Ausstellungen im Künstlerhaus, im Rathaus, auf die Zusammenarbeit zwischen Chören, auf Auftritte von Grazer Musikgruppen (z.B. die Kaktusblüten) in Maribor, vor allem aber auf die Zusammenarbeit mit dem Literaturhaus Maribor. Eines der schönsten Ereignisse war die Verleihung von Auszeichnungen für herausragende Grazer Persönlichkeiten im Zuge dieser Zusammenarbeit an Alfred Stingl, Ludvik Karničar, Ivanka Gruber und an Ingeborg Persché.

Wenn wir uns nun in Graz mit allen Einzelpersonen und Organisationen treffen, kann ich die Ungezwungenheit und die offenen Erwartungen spüren, was zu Anfang der Neunzigerjahre noch nicht so sehr zu spüren waren. Ganz besonders freut mich aber, dass manchmal zu den Veranstaltungen aus Maribor auch Gäste aus Graz kommen. Das bedeutet, dass wir die Wege zwischen den Städten auf höchster Ebene geöffnet haben, nämlich auf der persönlichen Ebene. Ja, die Organisation ist bedeutend, aber bedeutend sind auch die Beziehungen zwischen den Menschen, bedeutend sind einzelne Personen, die es zu erwähnen gilt: Curt Schnecker, Ludvik Karničar, Ingeborg Persché, Kasilda Bedenk, Daniela Kocmut, Susi Weitlaner, Rezka Kanzian - und natürlich ist dieser Beitrag unvollkommen, denn es muss jene Person erwähnt werden, die die gesamte Zeit über den Verein geleitet hat und sich die größten Verdienste um ihn erworben hat – Präsidentin Ivanka Gruber.

Marjan Pungarnik

DVAJSET LET SE

ODKRIVAMO DRUG DRUGEMU

Zdevetdesetimi leti so se začele vezi med Mariborom in Gradcem postavljati na novih temeljih. Če je bilo prej še vse v okvirih protokola in v rokah vodstev mest, se je zdaj ponudila možnost, da se v to vključijo civilna združenja, kar je pomenilo depolitizacijo odnosov in prenos dejavnosti neposredno na ljudi in njihova združenja. V stike z Gradcem sem se vključil z ustanovitvijo Evropske hiše Maribor, kar mi je omogočilo, da sem se srečal s številnimi graškimi kulturniki in kmalu je steklo sodelovanje tudi na drugih področjih, ne le glede propagiranja vključitve Slovenije v EU. Pri tem je odigral pomembno vlogo Evropski center Gradec, kmalu pa smo se srečali z štajerskim kulturnim društvom Werkbund, z oddelkom za slavistiko na Univerzi Karla in Franza, potem tudi s kulturno hišo v St. Ulrichu. Zanimalo me je predvsem kulturno sodelovanje – literarna branja, razstave, glasba. Potem je z iniciativo za društvo, ki bi se ukvarjalo z razvijanjem odnosov med Gradcem in Mariborom, nastopila mag. Ivanka Gruber in v splošni atmosferi naklonjenosti je prišlo do ustanovitve društva "Avstrijsko-slovensko prijateljstvo"Gradec/"Österrechisch-Slowenische Freundschaft" Graz, ki je nastalo kot naddržavno in čezmejno društvo in si je na samem začetku postavilo za cilj negova—ti in poglabljati kulturo, um¬etnost in gospodarstvo kot tudi prijateljske stike med obema državama Avstrijo (predvsem Štajersko) in Slovenijo.

Kmalu se je pokazalo, da prav kultura ustvarja možnost širokega sodelovanja posameznikov in organizacij in po letu 2000 smo poudarek dali predvsem na kulturno sodelovanje. Pri tem me je zanimal pretok avtorjev čez mejo, možnosti vzajemnega prevajanja, dvojezične prireditve. Z druge strani me je zanimalo povezovanje s širokim spektrom organizacij, kajti društvo ni edino, ki se ukvarja s kulturno izmenjavo. Pridružili so se nam Stadtldee, pa Pavlova hiša in Werkrautheater, Kinstlerhaus, Izobraževalni center Retzhof, Anger in drugi z avstrijske strani, s slovenske pa Zveza kulturnih društev Maribor, novonastalo društvo Mariborska literarna družba, tudi Društvo nemško govorečih žena Mostovi, družinsko gledališče Kolenc iz Vač, za nekaj časa tudi Slovensko-avstrijsko prijateljstvo iz Maribora, ki je nastalo nekoliko kasneje.

Po dvajsetih letih več ne štejem prireditev, ki smo jih organizirali s sodelovanjem Avstrijsko-slovenskega prijateljstva neposredno ali z njegovim posredovanjem. Nekaj jih je bilo prav veličastnih, kot je bila na primer 70-letnica Žarka Petana (Aforismi/Aphorismen) in pesniška zbirka Helge Schwarzbauer (Moja Mavrica/Mein Regenbogen) in Meerscheinschlössel v Gradcu, branje pesmi Ernsta Golla (V trpki deželi človeka/Im bitteren Menschenland) na Inštitutu za slavistiko v Gradcu in v Slowenjgradcu), pred kratkim nastop mariborskih literatov v Literaturhaus Graz. Je nekaj takšnih, na katere sem posebej ponosen, to pa so stiki med mariborskimi in graškimi otroki in šolami, na razstave v Künstlerhausu, Mestni hiši, na sodelovanje zborov, nastope graških skupin (denimo Kaktusblütten) v Mariboru, predvsem pa na sodelovanje z Literarno hišo Maribor. Eden od lepših dogodkov je bila tudi podelitev priznanj za vidne graške osebnosti v tem sodelovanju – Alfredu Stinolu, Ludviku Karničarju, Ivanki Gruber in Ingebora Persché.

Kadar se zdaj srečujemo v Gradcu z vsemi posamezniki in organizacijami, res občutim sproščenost in odprta pričakovanja, česar v začetku devetdesetih let še ni bilo toliko. Prav vesel pa sem, da kdaj pridejo na prireditve v Mariboru tudi ljudje iz Gradca. To pomeni, da smo odprli poti med mestoma na najvišji ravni, to je na osebni ravni. Ja, organizacija je pomembna, toda pomembni so stiki med ljudmi, pomembni so posamezniki, ki jih je potrebno possebe poudariti: Curt Schnecker, Ludvik Karničar, Ingeborg Persche, Kasilda Bedenk, Daniela Kocmut, Susi Weitlaner, Rezka Kanzian – seveda je spisek nepopoln, ker ne smemo pozabiti na tisto osebo, ki je ves čas vodila društvo in ima največ zaslug zanj – predsednico Ivanko Gruber.

Marian Punaartnik







STEIERMÄRKISCHER KUNSTVEREIN WERKBUND



EXPOSE zur FESTSCHRIFT:

20 JAHRE VEREIN "ÖSTERREICHISCH-SLOWENISCHE FREUNDSCHAFT"GRAZ

20 Jahre VEREIN "ÖSTERREICHISCH-SLOWENISCHE FREUNDSCHAFT"GRAZ ein wahrhaft bemerkenswertes Jubiläum einer von Anbeginn an grenzüberschreitenden Grazer und steirischen Kulturvereinigung deren Gründung, Wachstum und Blüte auf das Engste mit dem Schicksal ihrer Präsidentin Frau Mag. IVANKA GRUBER verbunden ist und bleibt.

Frau Mag. GRUBER hat den mühevollen Weg des Anfangs mit Bravour gemeistert und es ist ihrer Kompetenz wie auch ihrem totalen körperlichen Einsatz.ihrem Esprit und der ihr innewohnenden Charismatik zu verdanken, daß unser Jubilar, der VREIN "ÖSTER-REICHISCH-SLOWENISCHE FREUNDSCHAFT"GRAZ, in unseren Tagen, medial unterstützt, jung und unverbraucht, verlebendigt durch eine ganze Reihe junger, höchst aktiver Mitglieder, seinen angestammten Platz, hier bei uns in Graz wie auch durch intensive Vernetzung im Bereich der diesjährigen KULTURHAUPTSTADT MARIBOR und ihren Satelliten sowie auch der slowenischen Hauptstadt LJUBLJANA, uneingeschränkt gefunden hat.

Ein starkes engagiertes TEAM -generationenüberschreitend-zeigt sich, freudvoll unterwegs, überzeugt und bereit die alltäglich anfallenden Aufgabenbereiche als sinnvolle Herausforderung anzu-

Sei es nun KULTUR oder WIRTSCHAFT:in beiden Berichen höchst aktiv. verläuft das alltägliche Arbeitspensum der Vereinigung in der bestmöglichen Umsetzung visionär bereits vorgegebener Projekte und Anliegen.

Die ARBEIT mit und für den MENSCHEN-hüben- und drüben-stand und steht im Vordergrund aller Zielsetzungen.

Sie trägt reiche Früchte, die dem Gemeinwohl zuteil werden wie auch dem einzelnen menschlichen Schicksal.

Reichlich erworbene öffentliche Anerkennung durch Stadt und Land wie auch auf internationaler Ebene wurden dem VEREIN bzw.seiner Präsidentin bereits zurecht zuteil - künftige Jahre mögen folgen und wie in den vergangenen 20 Jahren den Intentionen und Interessen des VEREINES, aus öffentlichen und privaten Bereichen, gebührende Aufmerksamkeit entgegenbringen.

Die SAAT ist aufgegangen-nun aber schreiten wir mutig, überzeugt und begeistert, der ERNTE entgegen!

AD MULTOS ANNOS

Für den

STEIERMÄRKISCHEN KUNSTVEREIN

WERKBUND Der Präsident

Direktionsrat CURT SCHNECKER

CODV-F. Curt Schnecker

rörkischer Kunstverein Werkbund, GALERIE ARI Telefon, Fax: #43/(0)336/35-43-79, Mobiltrelefon: #43/(0)664/17/ Bankverbindung: Bankriaus Krentschker & Co AG, Graz, BLZ: 19520, kt/s Nr.: 0000 640001



EKSPOZE O JUBILEJNEM ZBORNIKU

▲ let DRUŠTVA »AVSTRIJSKO-SLOVENSKO PRIJATELJSTVO« GRADEC je resnično izreden jubilej graškega igcupin štajerskega kulturnega združenja, ki je že od začetka presegalo meje in čigar ustanovitev, rast in razcvet so bili in ostajajo tesno povezani z usodo predsednice društva gospe mag. IVANKA GRUBER.

Gospa mag, IVANKA GRUBER se je z odliko spopadla s težavno začetno potio društva. Njenim sposobnostim in fizičnim naporom ter njeni karizmatičnosti se lahko zahvalimo, da naš jubilant, DRUŠTVO »AVSTRUS-KO-SLOVENSKO PRIJATELJSTVO« GRADEC, te dni uživa medijsko podporo. Poleg tega je to mlado in neokrnjeno društvo, s pomočjo številnih mladih in zelo motiviranih članov, zavzelo stalen položaj pri nas v Gradcu ter s pomočjo intenzivnega mreženja tudi v letošnji Evropski prestolnici kulture MARIBORU, njegovih partnerskih mestih in tudi v slovenski prestolnici LJUBLJANI.

lziemno zavzet TIM, ki ga sestavljajo pripadniki različnih generacij, vsakodnevne naloge z veseljem sprejme kot smiselne izzive.

Ne glede na to, ali gre za KULTURO ali GOSPODARSTVO, je društvo izredno aktivno na obeh področijh. Vsakdanii obseg dela društva pa zaznamuje naiboliša možna uresničitev vizionarsko zastavljenih projektov in za-

V ospredje vseh ciljev je postavljeno DELO z LJUDMI in za LJUDI na obeh straneh meje. Takšno delo prinaša bogate sadove, ki koristijo tako javnemu interesu kot posameznim človeškim usodam.

DRUŠTVO oz. njegova predsednica sta bila v preteklih letih upravičeno deležna številnih javnih priznanj, ki so jih podelila različna mesta ter obe državi, in ki jih je društvo prejelo na mednarodni ravni. V letih, ki sledijo, društvu želimo, da bi javna in zasebna področja nameram in interesom društva namenila enako pozornost, kot v preteklih 20-ih letih.

SEME je vzkalilo - sedaj pogumno, predano in zavzeto začenjamo z ŽETVIJO! AD MULTOS ANNOS

STEIERMÄRKISCHER KUNSTVEREIN WERKBUND

Direkcijski svetnik CURT SCHNECKER



erzlichen Glückwunsch zum 20-jährigen Bestehen des Vereins "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz und der langjährigen ehrenamtlichen Tätigkeit der Präsidentin! Es gehört schon viel Liebe, Gespür für die Sache, Menschenkenntnis und ein gutes Team dazu, um in diesem Amt immer wieder neu bestätigt zu werden, ich GRATULIERE.

Ein Verein, der es sich zum Ziel machte, zwischenmenschliche Beziehungen zu pflegen und sehr erfolgreich immer neue wirtschaftliche und kulturelle Wege findet, um sein Vorhaben umzusetzen. Mittlerweile konnte ich mir selbst eine Meinung über die Präsidentin und den Verein bilden, denn im Oktober 1997 wollte es das Schicksal, dass ich im Künstlerhaus als Gemeinderätin und Vertreterin des damaligen Kulturstadtrates DI Helmut Strobl eine Ausstellung von Marburger Schülern mit Skulpturen eröffnete.

Diese erstklassigen Werke haben mich so beeindruckt, dass ich spontan die Idee hatte, eine Partnerschaft unter Kindern zwischen, Maribor und Graz" ins Leben zu rufen. In Frau Präsidentin Mag. Ivanka Gruber und dem Schriftsteller und Kulturreferenten Herrn Dr. Marjan Pungartnik fand ich sofort Partner auf slowenischer Seite. Nachdem ich über die Grazer Stadtidee unter dem Motto "Kind sein in Graz" mit Herrn Ing. Claus Kaloud und mit Unterstützung der Obfrau Mag. Eva Maria Fluch schon einige Ausstellungen in der Innenstadt organisierte, gab es auch hier sofort begeisterte Zustimmung. So fand unsere erste gemeinsame Ausstellung schon im Mai 1998 in den Schaufenstern der Grazer Innenstadtgeschäfte statt.

Diese Aktion fiel auf fruchtbaren Boden und entwickelte sich zu einer Dauereinrichtung. Schüler aus Graz und Maribor malten gemeinsam und stellten die Bilder wechselweise in beiden Städten aus. Auch die Städte Sentilj und Cankova beteiligten sich daran. Die Stadt Graz unterstützte unsere Aktivitäten von Anfang an. Wir können mit Stolz behaupten, dass durch unsere Partnerschaft viele Freundschaften nicht nur unter uns, sondern auch zwischen Schülern, Lehrern und Eltern entstanden sind. Wie man sieht: Kultur verbindet auch über Grenzen!

Heuer im Kulturhauptstadtjahr "MARIBOR" gibt es natürlich eine Ausstellung in den Marburger Innenstadtgeschäften. Das gesamte Team der Grazer Stadtidee bedankt sich für die länderübergreifende Zusammenarbeit besonders bei Frau Präs. Mag. Ivanka Gruber und Herrn Dr. Marjan Pungartnik und wünscht noch viele Aktivitäten auf dem kulturellen und wirtschaftlichen Gebiet und ich freue mich, wenn ich mit meinem Team zum gegenseitigen Austausch beitragen kann.

Viel Glück weiterhin! Mit lieben Grüßen

GR.a.D. Ingeborg Persché, Graz, März 2012, Obfrau der Grazer Stadtide

O b 20-letnici društva »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec in dolgoletnem častnem delovanju gospe predsednice, društvu in njegovi predsednici iskreno čestitam! Na takšnem položaju se lahko vedno znova uveljaviš le z veliko ljubezni, z občutkom za stvar, poznavanjem ljudi in z dobro ekipo sodelavcev. ČESTITAM!

Društvo »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec si je za cilj zadalo negovanje medčloveških odnosov in je bilo zmeraj uspešno pri iskanju novih gospodarskih in kulturnih poti za uresničevanje svojih namer. Tudi sama sem dobila priložnost, da si o predsednici in društvu ustvarim lastno mnenje. Usoda je hotela, da sem oktobra 1997 v Hiši umetnikov v Gradcu kot občinska svetnica in namestnica tedanjega mestnega svetnika za kulturo, DI Helmuta Strobla, odprla razstavo kiparskih del mariborskih učencev.

Ti prvorazredni izdelki so name naredili tako močan vtis, da se mi je spontano porodila ideja o obuditvi partnerstva med otroki iz Maribora in Gradca. Na slovenski strani sem partnerja takoj našla v gospe predsednici mag. Ivanki Gruber in gospodu dr. Marjanu Pungartniku, pisatelju in svetovalcu za kulturo. Po tem, ko sem v okviru društva Ideja mesta Gradec (Grazer Stadtidee) z gospodom inž. Clausom Kaloudom in ob podpori predsednice društva, gospe mag. Eve Marije Fluch, v centru Gradca že organizirala nekaj razstav z motom »Biti otrok v Gradcu«, so v društvu z navdušenjem potrdili tudi mojo novo zamisel.

Naša prva skupna razstava se je tako pričela že maja leta 1998 v izložbenih oknih prodajaln v centru Gradca. Akcija je padla na plodna tla in sledila je stalna razstava. Učenci iz Gradca in Maribora so skupaj slikali in svoje slike izmenično razstavljali v obeh mestih. Pri tem sta sodelovali tudi mesti Šentilj in Cankova. Mesto Gradec je naše dejavnosti podpiralo od samega začetka. S ponosom lahko trdimo, da so se v okviru našega partnerstva sklenila številna prijateljstva in to ne le med nami, ampak tudi med šolami, učitelji in starši. Kot lahko vidimo, kultura združuje tudi preko meja!

Letos, ko MARIBOR nosi naziv Evropska prestolnica kulture, bo razstava potekala v izložbah mariborskih prodajaln in lokalov v centru mesta. Celoten tim društva Ideja mesta Gradec (Grazer Stadtidee) se za čezmejno sodelovanje še posebej zahvaljuje gospe predsednici mag. Ivanki Gruber in gospodu dr. Marjanu Pungartniku ter društvu želi še veliko uspešnih dejavnosti na kulturnem in gospodarskem področju. Mene pa bo veselilo, če bom lahko s svojo ekipo pripomogla k medsebojni izmenjavi.

Veliko sreče tudi v prihodnje! Lep pozdrav,

Nekdanja mestna svetnica Ingeborg Persché, Gradec, marec 2012, Predsednica d[†]ruštva Ideja mesta Gradec (Grazer Stadtidee,







FREUNDSCHAFT

It dem Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz verbindet das Bildungshaus des Landes Steiermark, Schloss Retzhof, eine über viele Jahre währende Zusammenarbeit zu Themen aus Bildung und Kultur.

Der Retzhof durfte da Dei vor allem als Begegnungsort von österreichischen und slowenischen Pädagoglnnen, Kulturschaffenden und KünstlerInnen seinen kleinen Beitrag leisten. Der Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz, unter der ebenso beispielgebenden wie unermüdlichen Führung seiner Präsidentin, Frau Mag.* Ivanka Gruber, bewies und bewährte sich dabei stets als unverzichtbarer Sammelpunkt und dynamische Drehscheibe in der Vermittlung und Zusammenführung von hervorragenden Menschen und Ideen aus beiden Ländern und Kulturen. Aus professioneller Zusammenarbeit entstanden darüber hinaus in den allermeisten Fällen freundschaftliche Verbindungen und Beziehungen zwischen Menschen, Organisationen und Institutionen. Und Freundschaft verbindet zumeist ein Leben lang.

Der Retzhof gratuliert zum 20-jährigen Jubiläum eines Vereins, der sein höchst erfolgreiches Wirken stets in den Dienst der grenzüberschreitenden Verständigung und Freundschaft zwischen Menschen und Kulturen gestellt hat, sehr herzlich!

Polonca Kosi, HR Dr. Joachim Gruber, Pädagogische Leiterin und Direktor Bildungshaus Schloss Retzhof

20 Jahre "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz sind für'wahr ein Grund diese Festschrift zu verfassen. Ich habe die Ehre und die Möglichkeit, ein bisschen die Tätigkeit dieses
Vereines zu schildern, der von Beginn an ein großes Interesse daran zeigte, Vertrauen zueinander
zu schaffen, sich kennen zu Iernen und gemeinsame Interessen zu finden, sowie neue, nette
Bekanntschaften zu schließen. Und dazu gab und gibt es viele Möglichkeiten sowohl diesseits
wie auch jenseits der Grenze, die durch den Beitritt Sloweniens zur EU und dem Schengener Abkommen ja ohne Kontrolle passierbar ist. Noch dazu, wo Marburg/Maribor, nach Graz vor wenigen
Jahren, in diesem Jahr Kulturhauptstadt Europas ist. Ereignisse wie Lesungen, Ausstellungen, Vorträge, Opernbesuche, Tagesreisen mit vielen Sehenswürdigkeiten bieten viele Möglichkeiten um weitere
Kontakte zu knüpfen. Ebenso Empfänge und musikalische Abende mit oft namhaften Künstler/innen. Und
ein ganz besonderes Anlass – ein immer sehr gut besuchter Ball, der in den ersten Jahren im Marburg/Mari-

Viele Treffen also, über das ganze Jahr verteilt, verlangen natürlich sehr viel Vorbereitung, die mit ebenso viel Zeitaufwand von der Initiatorin und Präsidentin des Vereins, Frau Mag. Ivanka Gruber mit großer Liebe und Erfolg geleistet wird.

bor und in den letzten Jahren in Graz über die Bühne ging.

Ein Dank für Ihre Bemühungen ist mit den Wünschen verbunden, es mögen auch in Zukunft viele gute nachbarschaftliche Beziehungen entstehen.

Obmann a.D. "Leibnitz lädt ein", KR Karl Kappaun

PRIJATELJSTVO

Društvo »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec in Izobraževalni center Retzhof združuje večletno sodelovanje na področju izobraževanja in kulture.

Dvorec Retzhof je k temu pripomogel kot kraj, kjer so se srečevali avstrijski in slovenski pedagogi, kulturniki in umetniki. Društvo »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec se je, pod vzornim in neutrudnim vodstvom njegove predsednice gospe mag. Ivanke Gruber, pri tem vselej izkazalo kot nepogrešljivo stičišče in dinamična gonilna sila združevanja odličnih ljudi in idej iz obeh držav in kultur.

Iz strokovnega sodelovanja so se v večini primerov razvili prijateljski stiki in odnosi med ljudmi, organizacijami in institucijami. In prijateljstvo večinoma poveže za vse življenje.

Ob 20. obletnici ustanovitve društva, ki si je s svojim uspešnim delovanjem zmeraj prizadevalo za čezmejno razumevanje in prijateljstvo med ljudmi in kulturami, iskreno čestitamo!

Polonca Kosi, HR Dr. Joach m Gruber, Pedagoški vodja in direktor Izobraževalnega centra Retzhof

20 let društva »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec je dober razlog za izdajo tega jubilejnega zbornika. Sam imam čast in priložnost opisati dejavnosti tega društva, ki si je od samega začetka prizadevalo
za vzpostavitev medsebojnega zaupanja, spoznavanje in iskanje skupnih interesov ter za sklepanje novih in
prijetnih prijateljstev. Za to je bilo in je na voljo veliko priložnosti na obeh straneh meje, ki jo lahko, po vstopu
Slovenije v EU in v schengensko območje, prečkamo brez mejne kontrole. Poleg tega Maribor letos, nekaj
let za Gradcem, nosi naziv Evropska prestolnica kulture. Prireditve kot so literarni večeri, razstave, predavanja,
operne predstave in enodnevni izleti s številnimi znamenitostmi, nudijo veliko priložnosti za vzpostavitev
dodatnih stikov. Na voljo so tudi različni sprejemi in glasbeni večeri, pogosto s priznanimi glasbeniki. In še
posebna prireditev – zmeraj dobro obiskan ples, ki je v prvih letih potekal v Mariboru, v zadnjih letih pa se
odvija v Gradcu.

Številna srečanja, ki potekajo vso leto, zahtevajo zelo veliko priprav in terjajo veliko časa, ki ga pobudnica in predsednica društva, gospa Mag. Ivanka Gruber, društvu nameni z veliko ljubezni in uspeha.

Zahvala za prizadevanja je povezana z željami, da bi tudi v prihodnosti vzpostavili veliko dobrososedskih odnosov.

Nekdanji predsednik akcijske skupine "Leibnitz lädt ein", Komercialni svetnik Karl Kappaun







OStR Prof. Mag. Adolf A. Osterider, akad.Maler Ehrenpräsident des Steiermärkischen Kunstverein - Werkbund

Im Rahmen der Städtepartnerschaft Graz – Marburg lud mich der Bürgermeister der Steirischen Landeshauptstadt Graz Alfred Stingl ein, mit der Schwesterstadt Marburg Verbindung aufzunehmen, um eine Ausstellung des Steiermärkischen Kunstverein – Werkbund zu organisieren.

Ein sehr konstruktives und freundschaftliches Kontaktgespräch mit der Frau Bürgermeister DI Magda Tavornik half dieses Vorhaben zu verwirklichen. Es folgte die Einladung zu einer grossen Ausstellung im Alten Rathaus in Marburg, welche von beiden Bürgermeistern 1991 eröffnet wurde.

Als damaliger Werkbundpräsident konnte ich im Rahmen meiner Gruss – und Dankesworte folgendes einbringen: "Kunst kennt keine Grenzen. Die Politiker sind berufen starke Pfeiler über die Grenzen zu bauen, auf welchen die Künstler und Kulturschaffenden geistig verbindende Strassen legen sollen, "

Diese Aussage brachte grosses Echo und führte schließlich zu vielen österreichisch – slowenischen Begegnungen im lebendigen Kulturaustausch.

Weiters auch zur Gründung des Vereins "Österreichisch – Slowenische Freundschaft" Graz.

Nun gratuliere ich zum 20 jährigen Jubiläum dieses Vereins. Auch mit dem Dank an die engagierte Präsidentin Frau Mag. Ivanka Gruber und allen Mitverantwortlichen.

Mit freundschaftlichen Grüssen und dem Wunsch in diesem Sinn voll Idealismus weiter tätig zu sein.

OstR. prof. mag. Adolf A. Osterider, akademski slikar

astni predsednik umetnostnega društva Steiermärkisches Kunstverein – Werkbund V okviru mestnega partnerstva med Gradcem in Mariborom me je župan Gradca, Alfred Stingl, povabil, da se povežem s pobratenim mestom Maribor in organiziram razstavo umetniškega društva Steiermärkischer Kunstverein – Werkbund.

Zelo konstruktiven in prijateljski kontaktni pogovor z gospo županjo Magdaleno Tovornik, dipl. inž. kemije, je pripomogel k uresničitvi omenjenega projekta. Sledilo je povabilo na veliko razstavo v mestni hiši Rotovž v Mariboru, ki sta jo leta 1991odprla župana obeh partnerskih mest.

Kot tedanji predsednik umetnostnega društva Werkbund sem v okviru svojega pozdravnega govora in zahvale povedal naslednje: "Umetnost ne pozna meja. Politiki so poklicani za grajenje trdnih stebrov med državami, na katerih naj bi nato umetniki in kulturniki zgradili ceste, ki ljudi duhovno povezujejo.«

Omenjena izjava je naletela na dober odziv in je pripomogla k številnim avstrijsko-slovenskim srečanjem v okviru živahne kulturne izmenjave. Med drugim tudi do ustanovitve društva »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« Gradec.

Ob 20. jubileju društvu iskreno čestitam ter se zahvaljujem njegovi prizadevni predsednici, gospe mag. Ivanki Gruber, in vsem soodgovornim.

S prijateljskimi pozdravi in z željo, da bi še naprej nadaljevali po isti poti in z isto mero idealizma.





ch wurde mit 1. Mai 1986 von der Stmk. Landesregierung zum Bezirkshauptmann des Bezirkes Leibnitz bestellt. Durch meine Tätigkeit in verschiedenen Bezirkshauptmannschaften war mir der Aufgabenbereich und Verantwortungsumfang der Bezirksverwaltungsbehörden wohl vertraut.

Der Bezirk Leibnitz war mir aus gelegentlichen Ausflügen ins Weinland bekannt; die Staatsgrenze zu Jugoslawien wegen der langen Wartezeiten infolge strenger Grenzkontrollen in Spielfeld gefürchtet; jugoslawische Gastarbeiter in der Steiermark galten als fleißig, verlässlich und bereit, die deutsche Sprache zu erlernen. Diese Weinstraßenidylle sollte sehr rasch durch die Realität korrigiert werden; war doch das Leben in diesem Grenzraum durch die Grausamkeiten nach dem 1. Weltkrieg sowie vor und nach dem 2. Weltkrieg sehr schwer.

lch habe versucht, meine Tätigkeit immer pragmatisch auszuüben. In guter Zusammenarbeit mit den jugoslawischen Behördenvertretern ist es uns gelungen, das Leben der Grenzbevölkerung ein wenig zu erleichtern und zu verbessern.

Die Ereignisse der Jahre 1990/91 führten dazu, das Slowenien - getragen vom überwältigenden Willen seiner Bevölkerung - aus eigener Kraft ein souveräner Staat wurde.

Ich war daher sehr erfreut, als der Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz im November 1992 gegründet wurde und sofort eine umfangreiche Aktivität entfaltete. Mir sind wenige, insbesondere Kulturvereine bekannt, die ein so breites Spektrum möglicher Veranstaltungen, sowohl in der Steiermark als auch in Slowenien, abdecken. Die Tatsache, dass steirische Gemeinden und auch die Landeshauptstadt Graz Partner des großartigen Projektes "Maribor – Kulturhauptstadt Europas 2012" sind, besagt nicht nur die kulturelle, sondern auch die politisch enge Kooperation.

Ich nehme daher gerne die Gelegenheit wahr, allen Vereinsmitgliedern, insbesondere aber der umsichtigen und tüchtigen Präsidentin, Mag. Ivanka Gruber, für den großartigen Einsatz zu danken, verbunden mit der Bitte, diesen auch in Zukunft fortzusetzen.

Dr. Johann Seiler

1. maja 1986 me je štajerska deželna vlada imenovala za okrajnega glavarja okraja Lipnica. Zaradi predhodnega delovanja v različnih okrajnih glavarstvih, so mi bile delovne naloge in obseg odgovornosti okrajnih upravnih organov dobro znane.

Okraj Lipnica je bil znan po priložnostnih izletih v deželo vina; državna meja z Jugoslavijo je zbujala strah zaradi dolgih čakalnih vrst, ki so bile posledica stroge mejne kontrole v Šentilju; jugoslovanski delavci pa so na Štajerskem veljali za delovne in zanesljive ljudi, ki so se bili pripravljeni naučiti nemščine. Idilo vinskih cest je kaj kmalu razblinila realnost, saj je bilo življenje na tem obmejnem področju zaradi grozodejstev, storjenih po prvi svetovni vojni ter pred drugo svetovno vojno in po njej, zelo težko.

Sam sem zmeraj poskušal delovati zelo pragmatično. V dobrem sodelovanju s predstavniki jugoslovanskih oblasti nam je uspelo malenkost olajšati in izboljšati življenje ljudi na omenjenem obmejnem območju.

Dogodki v letih 1990/91 so privedli do tega, da je Slovenija – s pomočjo neizmerne volje svojih prebivalcev – postala samostojna država.

Zato sem bil zelo vesel, da je bilo že v začetku leta 1992 v Gradcu ustanovljeno društvo »Avstrijsko slovensko prijateljstvo« Gradec in da se je takoj razvila obsežna dejavnost društva. Poznam le malo društev, pa še ta so predvsem kulturna, ki pokrivajo tako širok spekter prireditev v zvezni deželi Štajerski in v Sloveniji. Dejstvo, da štajerske občine in deželno glavno mesto Gradec sodelujejo pri čudovitem projektu Maribor – Evropska prestolnica kulture 2012, ne razkriva le kulturnega sodelovanja, ampak odraža tudi tesno politično sodelovanje med regijama.

Zato bom z veseljem izkoristil to priložnost in se vsem članom društva, predvsem pa njegovi preudarni in sposobni predsednici mag. Ivanki Gruber, zahvalil za izjemno delo. Društvo obenem naprošam, da bi s takšnim delom nadaljevalo tudi v prihodnje.

Dr. Johann Seiler





A nkündigung in der (nicht mehr bestehenden Tageszeitung) "Neue Zeit": "Interessenten für einen Slowenisch-Sprachkurs melden sich telefonisch bei Frau Ivanka Gruber in Graz".

Das war der Anstoß für ein Projekt, welches schon lange in mir schlummerte! Bedingt und auch begünstigt durch meine weltweite berufliche Tätigkeit habe ich mich schon immer für Fremdsprachen interessiert. Die Entscheidung für "Slowenisch" fiel aus zwei Gründen: Mein Großvater stammte aus der damaligen Untersteiermark und zum zweiten meine langjährigen beruflichen Kontakte mit dem slowenischem Stahlwerk in Ravne na Koroškem. Vorarbeit hat auch die Aktion des Radio ORF-Steiermark (Frau Ch. Brunnsteiner und Herr Prof. Wiesler) "Mit unseren Nachbarn reden" geleistet. Also rief ich Frau Gruber an!

Das erste Treffen und damit der Kontakt zum Verein fand im August 1995 in Ptuj statt und nach dem ersten Beschnuppern beschloss man: Wir machen weiter! Und zwar im Mai 1996 in Slovenj Gradec. Der Unterricht durch "native speakers" war lebendig und interessant. In den Pausen und am Abend versuchten wir unsere neuen Sprachkenntnisse in den örtlichen Lokalen zu verwerten. Daneben wurde auch die Umgebung erkundet und kulturelle Leckerbissen geboten wie das Hugo Wolf Museum in Slovenj Gradec oder der unvergessliche Besuch im Atelier des Malers Pečko (Uršlja Gora Motive) und im Haus von Joše Tisnikar mit seinen düsteren Bildern aus der Prosectur (schwarzer Rabe). In dieser Stadt hat es uns so gut gefallen und wurden wir so freundlich aufgenommen, dass wir dort den Sprachkurs noch einmal abgehalten haben. Ähnlich gute Erinnerungen habe ich an die Kurse in Maribor, Celie, Koros in Jamnica, Ptui, Šentjur, Brežice.

Neben den anderen guten und erfolgreichen Lehrerinnen möchte ich besonders Frau Prof. Dobernik hervorheben, die uns mit mütterlicher Geduld in die Feinheiten der slowenischen Sprache einführen wollte. Ihre Skripten (oft schon schlecht leserlich) klopfte sie noch auf einer alten Schreibmaschine und dann habe ich ihr meine elektrische Schreibmaschine geschenkt, nachdem ich mir den ersten Computer angeschafft hatte. Als "Obersteirer" erfolgte meine Anreise immer mit der Bahn von Bruck nach Graz und durfte ich dann die Weiterfahrt zu den Kursorten im Auto von Fam. Gruber oder Heiner Stelzl genießen. Er führte mich sogar in den Geburtsort meines Großvaters nahe Brežice.

Mein Kontakt zum Verein beschränkt sich aber nicht nur auf die Sprachkurse: Zu erwähnen sind auch die vielen kulturellen Veranstaltungen wie Ausstellungen, Lesungen, Adventfeiern, Bälle und vor allem die schönen Kulturreisen durch unbekanntes Slowenien und Österreich.

Als Obersteirer kann ich zwar nicht an jeder Veranstaltung in Graz teilnehmen aber die besuchten sind mir in guter Erinnerung geblieben und ich habe Freunde kennen gelernt. Dem Verein wünsche ich noch viele erfolgreiche Jahre!

M. Valencak DI Martin Valenčak Objava v časopisu Neue Zeit (ki je prenehal izhajati): "Interesenti za tečaj slovenščine naj pokličejo gospo Ivanko Gruber iz Gradca".

Ta stavek me je vzpodbudil k projektu, ki se je že dalj časa kuhal v meni. Zaradi narave mojega poklica sem se namreč zmeraj zanimal za tuje jezike. Za slovenščino sem se tako odločil iz dveh razlogov: moj dedek je bil iz tedanje Spodnje Štajerske, po drugi strani pa je k temu pripomoglo tudi dolgoletno poslovno sodelovanje s slovensko jeklarno iz Raven na Koroškem. K temu me je spodbudila tudi akcija Radia ORF–Steiermark (gospa Ch. Brunnsteiner in gospod prof. Wiesler) z naslovom "Pogovarjamo se z našimi sosedi«. In poklical sem gospo Gruber!

Do prvega srečanja in mojega prvega stika z društvom je prišlo avgusta 1995 na Ptuju. Po začetnem spoznavanju smo se odločili, da bomo z druženjem nadaljevali, in sicer maja 1996 v Slovenj Gradcu. Poučevanje rojenih govorcev je bilo živahno in zanimivo. Med odmori in ob večerih pa smo poskušali pridobljeno znanje jezika uporabiti v tamkajšnjih lokalih. Ob tem smo raziskovali tudi okolico in izkusili številne kulturne poslastice, kot je na primer slovenjegraški muzej Huga Wolfa ali nepozaben obisk ateljeja akademskega slikarja Karla Pečka (motivi Uršlje gore). Ogledali smo si tudi hišo slikarja Jožeta Tisnikarja in njegova dela z mračnimi upodobitvami motivov iz patologije (črni krokar). V Slovenj Gradcu nam je bilo tako všeč in bili smo tako prijazno sprejeti, da smo v tem mestu organizirali še en jezikovni tečaj. Podobno lepe spomine imam tudi na jezikovne tečaje v Mariboru, Celju, v ekohotelu in kmetiji Koroš v Jamnici, na Ptuju, v Šentjurju in Brežicah.

Ob številnih dobrih in uspešnih učiteljicah bi rad še posebej izpostavil gospo prof. Dobernik, ki nas je z materinsko potrpežljivostjo poskušala uvesti v finese slovenskega jezika. Svoje skripte (pogosto težko berljive) je pisala še na starem pisalnem stroju. Kasneje, ko sem kupil svoj prvi računalnik, sem ji podaril svoj stari električni pisalni stroj. Iz Brucka sem v Gradec zmeraj pripotoval z vlakom, ostanek poti do mesta, v katerem je potekal tečaj slovenščine, pa sem lahko užival v avtu družine Gruber ali Heinerja Stelzla, ki me je odpeljal celo v rojstni kraj mojega dedka v bližini Brežic.

Toda moji stiki z društvom niso bili omejeni le na jezikovne tečaje. Omenim lahko tudi številne kulturne prireditve: razstave, literarne večere, praznovanja adventa, plese in predvsem očarljiva kulturna potovanja po nepoznanih predelih Slovenije in Avstrije.

Ker prihajam iz Zgornje Štajerske, se ne morem udeležiti vsake prireditve društva v Gradcu, toda tiste prireditve, ki sem jih lahko obiskal, so mi ostale v lepem spominu, dobil pa sem tudi nekaj novih prijateljev. Društvu želim še veliko uspešnih let!

M. Walencoh DI Martin Valenčak





UND TÄTIGKEIT DES VEREINS "ÖSTERREICHISCH-SLOWENISCHE FREUNDSCHAFT"

5 itz des Vereines: Er hat seinen Sitz in 8010 Graz, Brucknerstraße 5/3 und erstreckt seine Tätigkeit auf Österreich und Slowenien.

Večer, 10. November 1992

Freundschaftsverein wird bald auch offiziell gegründet

INITIATOREN AUS GRAZ UND MARIBOR

Gründungskomitee wird am 22. Januar in Graz statt finden, den Vorsitz wird Ivanka Gruber, akademisch geprüfte Übersetzerin, übernehmen.

Schon beim ersten Treffen im November des Vorjahres in Graz versammelte sich eine größere Gruppe all jener, die sich sofort für einen Freundschaftsverein zwischen der Steiermark und Slowenien begeisteren. Die Initiative kam aus der Freundschaftsstat Graz mit der akadem. Überstzerin Ivanka Gruber an der Spitze, die die politischen und kulturellen Kreise animierter; auch die Medien waren eingeladen.

Schon bald war bei diesem ersten Treffen klar, dass der Verein nicht nur von lokaler Bedeutung sein würde (die Bürgermeisterin von Maribor Magdalena Tovornik hatte zu dem Zeitpunkt gerade Kanzler Dr. Franz Vranitzki zu Besuch und ließ sich entschuldigen). Die Teilnehmer aus Wien und Klagenfurt schlugen vor, den Verein Österreichisch-slowenische Freundschaft ins Leben zu rufen, da die Aktivitäten bereits begon-



Vom ersten Gespräch über den neuen Freundschaftsverein in Graz – geleitet von Ivanka Gruber. (Foto: B.S.)

nen hätten, was dann auch einstimmig beschlossen wurde. Der Beginn sollte sich vor allem auf föraz und Manibor beziehungsweise die Umgebung konzentrieren, die Tätigkeit, die vor allem Kultur und Wohlbätigkeit betreffen wird, soll jedoch noch weiter ausgedehnt werden. Derselben Meinung war auch Jožef Graj, der zu dem Zeitpunkt das slowenische Außenministerium vertrat. Er weiß selbst sehr gut, wie die Menschen in diesem Grenzgebiet leben, wirken und atmen, in dem sich zahlreiche Möglichkeiten des Zusammenlebens und der Kooperation anbieten, da er selbst mehrere Jahre beruflich in Graz fälich war.

Beim ersten Treffen wurde Ivanka Gruber als Präsidentin vorgeschlagen, als ihr Stell-vertreter Boris Sovič, der Vizebürgermeister von Maribor, in "Konkurrenz" stehen unter anderem auch noch Branimir Bitenc, Metod Spur und Jelka Weldt. Der Verein wurde in Graz bereits ins offizielle Vereinsregister eingetragen, die Gründungsversammlung wird am Freitag, den 22. Januar um 18 Uhr im Bestaurrant Grösser staffinden

Bogo Skalicky

Der Verein wurde auf meine Initiative im November 1992 ins Leben gerufen. Am 22. Jänner 1993 wurde ich zur geschäftsführende Präsidentin gewählt und auch für weitere Jahre bestätigt. Der Verein ist unabhängig, überparteilich und überkonfessionell und bestreitet seine finanziellen Aufwendungen durch Mitgliedsbeiträge, Spenden, Zuwendungen von Sponsoren und Subventionen.

Die Geschichte: Als ich im Jahr 1967 in Anbetracht des Mangels an qualifizierten Arbeitskräften im Bereich der Krankenpflege, insbesondere der Kinderkrankenpflege, nach Graz gerufen wurde, war ich schon am Hauptbahnhof von der Stadt fasziniert. Im Laufe meiner Arbeit baute ich eine Kooperation mit dem damaligen Jugoslawischen Konsulat auf und erfuhr bald, dass es in Graz auch den slowenischen Sport-und Kulturklub Triglav gab. Dort war ich sechs Jahre lang Kulturreferentin und konnte im Rahmen des Kulturprogramms mit den Lehrenden und kindern des slowenischen Zusatzunterrichtes in Graz zahlreiche kulturelle Veranstaltungen organisieren. Während dieser Tätigkeit sammelte ich wertvolle Erfahrungen und erlebte viele interessante Begegnungen und Freundschaften, die für meine spätere Tätigkeit wegweisend waren. Nun kam das Jahr 1990 und damit der Zerfall Jugoslawiens. Der slowenische Sport- und Kulturklub Triglav wurde aufgelöst. Doch die Nachfrage nach einer Weiterführung der kulturellen Veranstaltungen wurde immer lauter

USTANOVITEV IN DELO DRUŠTVA »AVSTRIJSKOSLOVENSKEGA PRIJATELJSTVA«

Sedež društva je Brucknerstraße 5/3, 8010 Gradec, Avstrija. Društvo deluje v Avstriji (predvsem na Štajerskem) in Sloveniji.

Vecer, 10. movembra 1992

Društvo prijateljstva bo kmalu tudi uradno ustanovljeno

Pobudniki Gradčani in Mariborčan

USTANOVNA SKUPŠČINA BO 22. JANUARJA V GRADCU, VODILA JO BO IVANKA GRUBER, AKADEMSKA PREVAJALKA

Že na prvem srečanju novembra lani v Gradcu se je zbrala večja skupina tistih, ki so se takoj ogreli za društvo prijateljstva med avstrijsko Stajersko in Slovenijo. Pobudo je dalo prijateljsko, mesto Gradec na čelu z Ivanko Gruber, akademsko prevajalko, ki je animirala politične in kulturne kroge; povabljeni so bili tudi mediji.

Kmalu pa je bilo na tem prvem srečanju (muriborska županja Magdalena Tovornik je imela prav tedaj na obisku kanclerja dr. Franza Vrannizkega in se je opravičila) jasno, da društvo ne bi imelo samo lokalnega pomena. Dunajčani in Čelovčani so predlagali, da bi, ce so se že zacčel aktivnosti, obudili k življe-



S prvega pogovora o novem društvu prijateljstva v Gradcu — vodila ga je Ivanka Gruber.

Posnetek: B. S.

nju društvo Avstrijsko-slovensko prijateljstvo in to so soglasno sprejeli. Začetek naj bi bil na plecih Građea in Maribrou corroma obmejnih območij, delovanje, ki bo predvsem kultumo in dobrodelno, pa naj bi se razlini, ki aktivno in dobrodelno, pa naj bi se razlini, ki aktivno in dobrodelno, pa naj bi se razlini, ki aktivno in dobrodelno, pa naj bi se razlini, ki aktivno in dobrodelno, kako fludje živijo, delajo in dihajo v tem obmejnem prostoru, ko se obetajo ševilne močnosti sožitja in sodevanja, saj je već let služboval v lovanja, saj je već let služboval v

Na prvem srečanju so Ivanko Gruber predlagali za predsednico, za namestnika Borisa Soviča, mariborskega podžupana, v skonkurencia pa so med druginij Braaimir Bitene, Metod Spuni Jelka Weld. Društvo so medtem v Gradcu že vpisali v uradni register, ustanovna skupčina pa bo v petek, 22. januarja, ob 18. uri v restavraciji Gosser.

Bogo Skalicky

Društvo je bilo na mojo iniciativo ustanovljeno novembra 1992 in 22. januarja 1993 sem bila izvoljena za predsednico društva ter bila do danes potrjena v tej funkciji. Društvo je neodvisno, nadstrankarsko in nadkonfesionalno in se financira s pomočjo članarin, prostovoljnih prispevkov ter sponzorskih dotacij in subvencij.

Zgodovina: Ko sem bila leta 1967 zaradi pomanjkanja kvalificirane delovne sile na področju zdravstvene nege bolnikov, še posebej otrok, poklicana v Gradec, me je že na graški železniški postaji očaralo to mesto. V času službenega dela sem navezala stike in sodelovanje s tedanjim jugoslovanskim konzulatom in kmalu sem izvedela, da je v Gradcu aktiven tudi slovenski športni in kulturni klub Triglav. V slednjem sem bila šest let referentka za kulturo. V okviru kulturnega programa sem z učitelji in otroki, ki so obiskovali dodatni pouk slovenščine v Gradcu, organizirala številne kulturne prireditve. Pri tem sem zbrala veliko izkušenj, doživela veliko zanimivih srečanj ter sklenila veliko prijateljstev, ki so bila zelo pomembna pri moji kasnejši dejavnosti.





Kleine Zeitung und wir beschlossen, gemeins ein zu gründen. Gesagt, getan.

VEREINSGRÜNDUNG

3. NOVEMBER 1992

Förderung der Beziehungen

Graz - In Graz wurde kürzlich ein Initiativkomitee zur Gründung des Österreichisch-Slowenischen Freundschaftsvereins eingesetzt, in dem bekannte Grazer und slewenische Persönlichkeiten des politischen und kulturellen Lebens aktiv sein werden. Der Verein mit Sitz in Graz soll die Erweiterung der Kontak te zwischen den beiden Ländern besonders auf kulturellem und zwischenmenschlichem Gebiet fordern. Die Gründerversammlung wird am 22. Jänner 1993 in Graz stattfinden. Die erste Sitzung wurde von Ivanka Gruber (Kulturreferentin des slowenischen Vereins Triglav in Graz) geleitet, sie steht auch an der Spitze des Komitees, das die Gründerversammlung im Jänner vorbereitet.

Bege Skalicky

und wir beschlossen, gemeinsam mit slowenischen Freunden, einen neuen Verein zu gründen. Gesagt, getan.

Gründung d. Vereines: Am **6. November 1992** organisierte ich das erste Gründungskomitee unseres Vereines im Restaurant Gösser-Bräu in Graz. Beide Seiten einigten sich über den heute noch bestehenden Namen des Vereines:

Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Društvo "Slovensko-avstrijsko prijateljstvo" (ab 2006 Društvo "Avstrijsko-slovensko prijatejstvo")

Der Verein wurde schon am 18. November 1992 amtlich bestätigt und das Statut am 22. Jänner 1993 von der Gründungsversammlung im selben Restaurant einstimmig angenommen. Im überfüllten Saal fanden sich damals auch zahlreiche Persönlichkeiten des politischen und kulturellen Lebens der beiden Partnerstädte Graz und Maribor ein. Die damaligen Botschafterinnen Katja Boch in Wien und Jutta Stefan-Bastl in Ljubljana sendeten brieflich die besten Wünsche zur Gründung. Direktionsrat Curt Schnecker (derzeit 2. Vizepräsident unseres Vereines) und der damalige Präsident des Kunstvereines Werkbund, Prof. Adolf. A. Osterider, hielten die Grußansprachen. Die Wahl leitete Dipl. Pol. Jožef Ciraj (ehemals Vizekonsul in Graz). Ich wurde zur Präsidentin (und alle Jahre wieder neu bestätigt) und Borut Ambrožič, Obmann der Kammer der Ortsgemeinschaften der Gemeindeversammlung Maribor (verst. 2008), zum Vizepräsidenten gewählt. Später wurde an seiner Stelle Dr. Marian Pungartnik gewählt.

Das Vereins-Logo mit Rot-Weiß-Rot und dem Wappen Sloweniens, sowie den Stempel, entwarf der Grazer Künstler Prof. Sir August Ploček. Die Aufgaben wurden verteilt, die Ziele gesetzt. Also ein guter Start zu echter Freundschaft, denn: "Der beste Weg, einen Freund zu haben, ist der, einer zu sein." (Ralph Waldo Emerson)

Ziel des Vereines: Unser Ziel war und ist es, mit unseren Projekten und sonstigen Begegnungen die Kultur, Literatur, Kunst und Wirtschaft sowie die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern Österreich (vor allem der Steiermark) und Slowenien, aber auch zwischen den Partnerstädten Graz und Maribor, zu pflegen und zu vertiefen, zur sprachlichen Verständigung beizutragen, insbesondere aber die Jugend und Kinder in ihren Ideen, in ihrer künstlerischen Entwicklung zu unterstützen, um ihnen dadurch ein besonderes Wertgefühl zu vermitteln und ihnen die Möglichkeit zu bieten, positive, friedliche und freundschaftliche Ansätze für deren und unsere Zukunft zu erfahren und weiterzugeben. Denn die Hauptmodelle, an denen Kinder lernen, sind wir, die Erwachsenen.

Erklärung: Nun will ich noch Folgendes hinzufügen. Um den Geschäftsverkehr für die Mitglieder in Maribor zu erleichtern, gründeten wir im Jahr 1995 den Verein, Društvo "Slovensko-avstrijsko prijateljstvo" in Maribor. Beide Vereine haben einheitlich gewirkt. Das bedeutet, dass wir ein gemeinsames Programm ausgeführt haben und jeder von uns war Mitglied beider Vereine. Der Vorstand des Vereines in Maribor hat jedoch am 15. Februar 2006 bei der Vorstandssitzung in Maribor, Kacova 1, den Wunsch ausgesprochen, organisatorisch selbständig sein zu wollen, was am 8. Dezember 2006 bei der gemeinsamen Weihnachtsfeier in Maribor feierlich verkündet wurde: "Wir sind jetzt ein eigener Verein, Društvo "Slovensko-avstrijsko pijateljstvo", mit eigenen

USTANOVITEV

Nastopilo je leto 1990 in s tem je prišel tudi razpad Jugoslavije. Slovensko športno in kulturno društvo Triglav je prenehalo delovati, toda povpraševanje po nadaljnjih kulturnih prireditvah je postajalo vse glasnejše, zato smo se avstrijski in slovenski prijatelji odločili, da bomo ustanovili novo društvo. Rečeno, storjeno.

Ustanovitev: 6. novembra 1992 sem organizirala prvo srečanje ustanovitvenega komiteja društva v restavraciji Gösser-Bräu v Gradcu. Skupaj smo izbrali ime društva, ki ga društvo nosi še danes:

Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Društvo "Slovensko-avstrijsko prijateljstvo" (od leta 2006 Društvo "Avstrijsko-slovensko prijateljstvo")

Društvo je bilo že 18. novembra 1992 uradno potrjeno ter enoglasno sprejeto, 22. januarja 1993, na ustanovitveni skupščini v isti restavraciji. V prenapolnjeni dvorani so se tedaj zbrale številne znane osebe iz političnega in kulturnega življenja obeh partnerskih mest, Gradca in Maribora, ki so dogajanje spremljale z velikim zanimanjem. Tudi tedanja slovenska veleposlanica na Dunaju, Katja Boch, in avstrijska veleposlanica v Ljubljani, Jutta Stefan Bastl, sta ob ustanovitvi društva poslali pismo z najboljšimi željami. Direkcijski svetnik Curt Schnecker (trenutno drugi podpredsednik našega društva) in tedanji predsednik umetniškega društva Kunstverein Werkbund prof. Adolf. A Osterider sta s pozdravnim govorom nagovorila prisotne. Volitve je vodil dipl. pol. Jože Ciraj (nekdanji vicekonzul v Gradcu). Mene so izvolili za predsednico (in vsako leto na novo potrdili), za podpredsednika pa je bil izvoljen Borut Ambrožič, prvi predsednik Mestnega sveta Mestne občine Maribor (preminil leta 2008). Kasneje ga je na položaju nasledil dr. Marjan Pungartnik.

Logotip društva v barvah avstrijske zastave (rdeča-bela-rdeča) s slovenskim grbom je oblikoval graški umetnik sir Prof. August Ploček. Naloge so bile razdeljene, cilji določeni. To je bil dober začetek pravega prijateljstva, kajti: »Če hočemo imeti prijatelja, moramo biti komu prijatelj.« (Ralph Waldo Emerson)

Kleine Zeitung petek, 13. november 1992

USTANOVITEV DRUŠTVA

PODPIRANJE ODNOSOV

Gradec. - V Gradcu so pred kratkim vzpostavili ustanovni komite za ustanovitev društva Avstrijsko-slovenskega prijatelistva, v katerem bodo dejavne znane graške in slovenske osebnosti iz političnega in kulturnega živlienia. Društvo bo imelo sedež v Gradcu in bo podpiralo širjenje stikov med obema državama, pred vsem na kulturnem in medčloveškem področiu. Ustanovna skupščina bo 22. januarja 1993 v Gradcu. Prvo seio ie vodila Ivanka Gruber (kulturna referentka slovenskega društva Triglav v Gradcu). ki je tudi na čelu komiteja, ki prirpavlja ustanovno skupščino v januarju. Bogo Skalicky

Cilj društva: Že od ustanovitve društva je naš cilj, da s pomočjo naših projektov in drugih srečanj, negujemo in poglabljamo kulturo, literaturo, umetnost in gospodarstvo ter prijateljske odnose med Avstrijo (predvsem Štajersko) in Slovenijo, še posebej med partnerskima mestoma Gradcem in Mariborom. Prav tako želimo prispevati k razumevanju jezika, posebno podporo pa nudimo otrokom in mladostnikom, saj jim želimo s spodbujanjem njihovega umetniškega razvoja posredovati poseben občutek vrednosti in jim omogočiti pozitivne, mirne in prijateljske zasnove za njihovo in našo prihodnost. Kajti otroci pri učenju najbolj posnemajo nas, odrasle.

Razložitev: Da bi olajšali delovanje našim članom iz Maribora, smo leta 1995 ustanovili Društvo "Slovensko-avstrijsko prijateljstvo" v Mariboru. Delovanje obeh društev je bilo enotno, kar pomeni, da smo delovali po istem statutu, izvajali isti program in da so bili vsi člani včlanjeni v obe društvi. Upravni odbor mariborskega društva je 15. februarja 2006 na zasedanju upravnega odbora, ki je potekalo v Mariboru na Kacovi ulici 1, izrazil





Statuten und mit einem neuem Vorstand, dem Borut Ambrožič vorsteht". Von da an arbeiten wir unabhängig und getrennt voneinander, sind aber mit dem ietzigen Präsidenten, Boris Gabrijan, freundschaftlich miteinander verbunden.

Tätigkeit des Vereines: Nun verfolgen wir, der Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz unsere Ziele schon seit 20 Jahren mit viel Freude und Energie und sind iederzeit bereit, mit den Menschen zu diskutieren, ihre Fragen zu beantworten, ihre Anliegen anzuhören und sie über unsere Projekte und Veranstaltungen zu informieren. Wir versuchen, in unserem Programm den kulturellen Aspekt, der für Innovation und Tradition offen ist, aber auch Internationalität und Heimat integriert, so zu gestalten, dass unsere Veranstaltungen in verschiedenen Bereichen sowie unsere freundschaftlichen Begegnungen im Sinne der Gemeinschaft und Toleranz abgewickelt werden. Unsere Projekte und Veranstaltungen (jährlich 15-20) finden abwechselnd in Slowenien und Österreich statt und beinhalten literarische Abende in beiden Sprachen, Ausstellungen, Konzertabende, Kunstworkshops für Kinder und Jugendliche, Vorträge, Videoabende, Kulturreisen, Sprachkurse für Slowenisch u.v.m. Seit 2006 geben wir einmal jährlich ein Informationsblatt für unsere Mitglieder aber auch Interessenten heraus.

Veranstaltungen von Jänner bis Juli 2012:

Das Jahr 2012 haben wir mit der Ausstellung "Mystischer Garten" in der Galerie RRRudolf in Maribor am 20. Jänner begonnen.

10. Februar 2012	Generalversammlung unseres Vereines im Restaurant "Gösser Bräu" in Graz
8. März 2012	Vortrag (anl. des Internationalen Frauentages) im Bildungszentrum Schloss Retzhof
20. April 2012	Ausstellung vom slow. Künstler Drago MOM in der Werkbund Galerie in Graz
24. April 2012	Kunstworkshop für Kinder in Maribor
28. April 2012	Kulturreise in die Steiermark
11. Mai 2012	Buchpräsentation "Jospina Turnograjska" im Literaturhaus Graz
11. Mai 2012	Eröffnung der Ausstellung der Kinderwerke im alten Rathaus in Maribor.
710. Juli 2012	Slowenischkurs in Rogaška Slatina
20. Juni 2012	Ausstellung der Kinderwerke in der Jugendgalerie des Rathauses Graz
21. Juli 2012	Besuch der Oper "Carmen" in St. Margarethen

Für den Herbst finden Sie das Programm in der Festschrift.

Jedes Jahr war von Anfang an ein erfolgreiches Jahr, jedes Projekt für sich interessant. Ein sehr interessantes Proiekt möchte ich dennoch hervorheben. Das Proiekt "Partnerschaft unter Kindern – Graz-Maribor", welches im Jahr 2007 sein 10 jähriges Jubiläum feierte und sich schon seit 1997 hervorragender Resultate und herzlicher Freundschaften erfreuen darf. Das Projekt wurde gemeinsam mit der "Grazer Stadtidee", unter der Leitung von GR a.D. Ingeborg Persché (jetzige Obfrau), dem Leiter der Kulturvereine Maribor, Herrn Dr. Marjan

Pungartnik, und unserem Verein ÖSF ins Leben gerufen. Das Projekt hat mehrfache Bedeutung. Einerseits bietet es pädagogisch-psychologische und künstlerische Weiterbildung an, andererseits ist man bemüht über die Sprachbarrieren hinweg Voraussetzungen für Kommunikation zwischen Kindern, Eltern und Lehrenden zu schaffen, auf Wünsche, Vorstellungen und Visionen der Kinder einzugehen, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen Menschen zweier Nachbarstaaten zu stärken und ist somit wegweisend für ein zukunftsorientiertes Europa. Am Dienstag, 24. April 2012, konnten wir mit den Kindern und Kunstpädagogen aus 5 Grazer Schulen und den Kindern aus Maribor zum Thema: Ausstellung der Kinderwerke am 19.07.2007 in Graz



USTANOVITEV

željo po organizacijski neodvisnosti. 8. Decembra 2006 so na skupni božični proslavi v Mariboru slavnostno sporočili: "Naše društvo "Slovensko-avstrijsko prijatelistvo" je sedaj samostojno, z lastnim statutom in novim upravnim odborom, ki ga vodi Borut Ambrožič". Od tedaj obe društvi delujeta samostojno in neodvisno. S sedanjim predsednikom Borisom Gabrijanom sodelujemo še naprej na prijateljski ravni.

Začetek dela: V društvu »Avstrijsko-slovensko prijateljstvo« v Gradcu že 20 let sledimo svojim ciljem z obilo veselia in energije. Zmeraj smo se pripravljeni pogovoriti z ljudmi, odgovoriti na njihova vprašanja, prisluhniti njihovim želiam in jih obvestiti o naših projektih in prireditvah. Kulturni vidik našega programa, ki je odprt za inovacije in tradicijo, vendar vključuje tudi mednarodne in domovinske elemente, poskušamo oblikovati tako, da se naše prireditve, ki jih organiziramo na različnih področjih, in naša prijateliska srečanja, odvijajo v duhu skupnosti in strpnosti. Naši projekti in prireditve (letno od 15 do 20) izmenično potekajo v Sloveniji in Avstriji ter obsegajo literarne večere v obeh jezikih, razstave, koncertne večere, umetniške delavnice za otroke in mladostnike, predavania, filmske večere, kulturna potovania, iezikovne tečaje slovenščine itd. Od leta 2006 imamo tudi svoj letni Informativni list (Bilten).

Prireditve do julija 2012:

Leto 2012 smo začeli z razstavo »Mistični vrt« in branjem v Literarni hiši RRRudolf v Mariboru.

10. februarja 2012 smo imeli Občni zbor našega društva v restavraciji »Gösser Bräu« v Gradcu.

8. marca 2012	je bilo predavanje ob mednarodnem dnevu žena v izobraževalnem centru grad Retzho:	f.

20. aprila 2012 je sledila razstava »Blu-Blue« od Draga Moma v Galeriji Werkbund v Gradcu.

24. aprila 2012 je prišla na vrsto otroška delavnica v Mariboru.

28. aprila 2012 smo imeli ekskurzijo po avstrijski Štajerski z ogledom samostana Rein, mesta Frohnleiten

11. maja 2012 je bila predstavitev knjige »Josipina Urbančič Turnograjska«, avtorice dr. Mire Delavec (SLO)

v Literarni hiši v Gradcu.

7.–10. junija 2012 je bil tečaj slovenščine v Rogaški Slatini za avstrijske prijatelje, člane in interesente.

pa obisk opere CARMEN v St. Margarethen. 21. julija 2012

Naš program za jesen bo naveden v Jubilejnem zborniku

Od začetka našega delovanja je bilo vsako leto uspešno in vsak posamezni projekt zanimiv. Med številnimi prireditvami je vredno poudariti projekt »Partnerstvo med otroki – Gradec-Maribor«, ki je leta 2007 praznoval svoi 10-letni jubilei obstoja in že od leta 1997 odlično deluje in pripomore sklepanju prisrčnih, prijatelistev. Ta projekt, ki je bil ustanovljen leta 1997 skupaj z graškim društvom »ldeja mesta« Gradec (Grazer Stadtidee) pod vodstvom nekdanje mestne svetnice Ingeborg Persché, gospodom Dr. Marjanom Pungartnikom, vodjo Zveze kulturnih društev Maribor in našim društvom ASP, ima večkraten pomen: po eni strani omogoča pedagoš-

ko-psihološko in umetniško izobraževanje, po drugi pa se trudimo, da bi kljub jezikovnim oviram ustvarili pogoje za komunikacijo med otroki, starši in učitelji, uresničevali želje, predstave in vizije otrok, krepili prijateljske odnose med ljudmi obeh sosednjih držav in s tem pokazali pot v Evropo, ki je usmerjena v prihodnost.

V torek, 24. aprila 2012, smo organizirali srečanje učencev petih graških šol z učenci mariborskih šol v Mariboru, kier so skupai z umetniškimi pedagogi risali na temo »Ulice, pročelja, ljudje – Maribor kulturna prestolnica Evrope 2012«. Otvoritev razstave njihovih del je bila 11. maja



Partnerstvo med otroki – Gradec-Maribor





"Straßen, Fassaden, Menschen-Maribor Kulturhauptstadt Europas 2012" in Maribor malen. Die Kunstwerke der Kinder wurden am 11. Mai in Maribor ausgestellt. Am 20. Juni 2012, fand die Eröffnung der Ausstellung in der Jugendgalerie des Grazer Rathauses statt und wandert dann im September in die fünf Städte, die heuer Partnerstädte der Kulturhauptstadt Europas-Maribor 2012 sind.



Galaahend 2012 Hotel Bokan

Besonders hervorheben möchte ich unseren Galaabend der Freundschaft. der jährlich im Hotel Bokan in Graz stattfindet. An diesem völkerverbindenden Abend, an dem nicht nur Mitglieder und Freunde des Vereines, sondern auch angesehene Vertreter aus politischen und kulturellen Kreisen beider Länder teilnehmen, werden neue Freundschaften geschlossen und Erfahrungen ausgetauscht. Im Rahmen dieser Veranstaltung wird jedes Jahr ein Werk eines namhaften österreichischen Künstlers zugunsten des SOS-Kinderdorfes in Stübing bei Graz versteigert.

Ebenso interessant ist der Slowenischkurs, der jedes Jahr für österreichische Interessenten und Freunde. abwechselnd an verschiedenen Orten in Slowenien, abgehalten wird, wobei die kulturellen Sehenswürdigkeiten und Bräuche der jeweiligen Stadt ins Lernprogramm miteinbezogen werden. Denn Slowenien ist

das einzige Land Europas, das Alpen, das Mittelmeer, die Pannonische Fhene und die Karstwelt in sich vereint

Das Projekt "Treffen aller Österreichisch-Slowenischen und Slowenisch-Österreichischen Gesellschaften und Vereine in Österreich und Slowenisch Kurs in Rogaška Slatina, 2011

Slowenien", das im Jahr 2008 auf meine Initiative ins Leben gerufen wurde, fand das erste Mal im Jahr 2008 in Wien, dann in Ljubljana und 2011 in Klagenfurt statt und wird heuer am 29. September von uns in Graz organisiert und zwar im Europäischen Sprachzentrum, Nikolaiplatz 4, Graz. Ziel dieses Projektes ist es, die bisherige Arbeit auszubauen und die Menschen zu einer produktiven Zusammenarbeit anzuregen, denn wir sind davon überzeugt, dass Informiertheit, eine positive Einstellung zum Nachbarn und seine Akzeptanz ein friedvolles Zusammenleben in Europa ermöglichen.

Unser Verein zählt zurzeit 106 Aktivmitglieder und viele Freunde. Dem Verein gehören außerdem fünf Ehrenmitglieder an: Herr Honorarkonsul der Republik Slowenien, Dkfm. Mag. Dr. Kurt Oktabetz, der ehem. Österr. Botschafter in Ljubljana, Dr. Gerhard Wagner (der uns leider nach einer langen Krankheit verlassen hat), Herr KR Karl Kappaun aus Leibnitz, der ehem. Generaldirektor der Merkurversicherung AG, Herr Werner Reimelt, und der ehem. Bürgermeister der Stadt Graz, Herr Alfred Stingl. Sie alle haben uns diese Jahre unterstützt und ich möchte Ihnen bei dieser Gelegenheit einen herzlichen Dank aussprechen.

In diesen 20 Jahren ist es uns gelungen, durch zahlreiche Aktivitäten, die am Anfang hauptsächlich zwischen Maribor und Graz abgewickelt wurden, und später auf alle Städte Sloweniens und Österreichs erweitert wurden, viele neue Freundschaften zu schließen, interessante Menschen kennenzulernen, Menschen und Freunde, mit denen wir viele interessante Projekte abwickelten und das noch heute tun. In diesen von Erfolg gekrönten Jahren hat sich eine lange Reihe an Möglichkeiten eröffnet, unsere Aktivitäten fortzusetzen und mit voller Kraft an immer wieder neue Aufgaben heranzutreten. Wir werden auch in Zukunft unser Bestes tun, um Mitglieder, aber auch Interessierte zufriedenzustellen.

> Präsidentin des Vereines "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Maa, Ivanka Gruber

USTANOVITEV

ob 11. uri v Mariboru (v poročni dvorani v Rotovžu). 20. junija je bilo odprtje razstave njihovih del v galeriji mestne hiše v Gradcu. V septembru potuje razstava v drugih pet mest, ki so letos partnerska mesta kulturne prestolnice Evrope – Maribor 2012.

Vrhunec naših prireditev je Gala večer prijateljstva, ki ga vsako leto organiziramo v hotelu Bokan v Gradcu. Na teh družabnih večerih, ki združujejo oba naroda in se iih ne udeležujejo samo člani društva, ampak tudi gospodarstveniki ter politične in kulturne osebnosti iz obeh držav, potekajo zanimivi pogovori, izmenjujejo se izkušnje in sklepajo nova prijateljstva. V navedení večer je vključena že tradicionalna dražba v prid otroške vasi za sirote SOS-Kinderdorf pri Stübingu v Avstriji. Vsako leto nam podari eden od znanih graških umetnikov eno od svojih del v ta namen.



Galavečer, 2011 v Gradcu

Prav tako je zanimiv tečaj slovenskega jezika, ki ga za avstrijske interesente in prijatelje vsako leto organiziramo v drugem slovenskem kraju. Učni načrt tečaja vključuje tudi kulturne znamenitosti ter navade in običaje mesta, kjer tečaj poteka. Slovenija je namreč edina država v Evropi, ki združuje Alpe, Sredozemsko morje, Panonsko nižino in kraški svet.

Zelo pomembno je Srečanje vseh avstrijsko-slovenskih in slovensko-avstrijskih društev in združenj v Avstriji in Sloveniji, ki smo ga na mojo pobudo pričeli izvajati leta 2008, je prvič potekalo na Dunaju, potem v Ljubljani in Celovcu, Letos bomo to srečanje organizirali 29. septembra pri nas v Gradcu, in sicer v Evropskem centru za tuje jezike, Nikolaiplatz 4. Cili omenjenega projekta je razširiti dosedanjo dejavnost in ljudi spodbuditi k produktivnemu sodelovanju, saj smo prepričani, da obveščenost, pozitiven odnos do sosedov ter medsebojno sprejemanje omogočajo miroljubno sobivanje v Evropi.

Naše društvo trenutno šteje 106 aktivnih članov in veliko prijateljev. Ponosni smo, da imamo v našem društvu tudi pet častnih članov: častnega konzula Republike Slovenije, Dkfm. Mag. Dr. Kurta Oktabetza, nekdanjega avstrijskega veleposlanika v Ljubljani, Dr. Gerharda Wagnerja (ki nas je po dolgi bolezni žal zapustil), komercialnega svetnika gospoda Karla Kappauna iz Lipnice, nekdanjega generalnega direktorja zavarovalnice Merkurversicherung AG, gospoda Wernerja Reimelta, in nekdanjega župana mesta Gradec, gospoda Alfreda Stingla, ki nas tudi že vsa leta podpirajo in se jim ob tej priložnosti prisrčno zahvaljujem.

V preteklih dvajestih letih smo skozi številne aktivnosti, ki so sprva potekale le v Gradcu in Mariboru, kasneje pa so se razširile na vsa mesta v Sloveniji in Avstriji, sklenili veliko novih prijatelistev in spoznali veliko zanimivih ljudi – ljudi in prijateljev, s katerimi smo izvedli veliko interesantnih projektov in s katerimi še naprej sodelujemo.

V teh uspehov polnih letih so se nam odprle mnoge možnosti, da lahko nadaljujemo z našimi aktivnostmi in z vsemi močmi poskušamo rešiti vedno zahtevnejše nove naloge. Potrudili se bomo, da bomo tudi v prihodnje zadovoljili željam vseh članov in interesentov.

Predsednica društva "Avstriisko-slo



Slowenien-Österreich: Der Freundschaftsverein lebt

kaum fassen.

Kunst. Kultur. Wissenschaft, Sport und Jugendarbeit. Die Botschafterinnen Katia Boh, Wien, und Jutta Stefan-Bastl, Laibach auf den Weg.

Graz) geleiteten Wahl gab es ein- Start zu echter Freundschaft,

Graz. - Überraschung herrsch- stimmige Beschlüsse für die Dolte bei der Gründung des Verei- metscherin Ivanka Gruber. nes "Österreichisch-Sloweni- Graz, als Präsidentin und Borut sche Freundschaft". Man hatte Ambrožić, Chef der Kammer der einige Initiatoren erwartet, doch Ortsgemeinschaften der Gekonnte das große Extrazimmer meindeversammlung Marburg im Grazer Gösser-Bräu die Gäste (Maribor), als Vizepräsident, Danica Stradner wirkt als General-Die Ziele? Begegnungen, Zu- sekretärin, die Schriftführung sammenarbeit in den Bereichen besorgen Franz Rieger und Jelka Weldt Das Logo mit Rot-Weiß-Rot und dem Wappen Sloweniens hat der Grazer Künstler August Ploček geschaffen, Grußanspra-(Ljubliana), gaben der Gründung chen hielten Direktionsrat Curt die besten brieflichen Wünsche Schnecker, Hypobank Graz, und der Präsident des Kunstvereines Bei der von Ministerialrat Jo- Werkbund, Prof. Adolf Ostesef Cirai (ehemals Vizekonsul in rider, Alles in allem - ein guter



Initiatoren: A. Osterider, B. Skalicky, R. Kramberger, Präsidentin Gruber, Vizepräsident Ambrožič, C. Schnecker und J. Ciraj FOTO: AMSÚSS

24.01.1993, Kleine Zeitung

Unsere 1

Österreichisch-slowenisches Freundschaftstreffen in Leibnitz

Zur weiteren Vertiefung der Freundschaft zwischen Österreich und seinem jungen Nachbarstaat Slowenien wurde im Jänner in Graz ein eigener Verein aus der Taufe gehoben. Vor wenigen Tagen waren seine Mitglieder zu einem Treffen nach Leibnitz gekommen, um die künftigen Aktivitäten zu erörtern.

Die "Österreichisch-slowenische | und problemlosen Grenze zu be-Freundschaft" - "Slovensko-Avstrijsko Prijateljstvo" möchte den kulturellen, musikalischen sportlichen und wirtschaftlichen Austausch zwischen der Repuhit Slowenien durch verechiedenste Aktivitäten fördern. Die ersten Schritte in diese Richtung möchte Vereinspräsidentin Ivanka Gruber nun einmal im steirisch-slowenischen Grenzland unternehmen.

Die gebürtige Slowenin lebt seit 25 Jahren verheiratet in der steiischen Landeshauptstadt Graz, on wo aus sie mit großem Elan

u.id Engagement die Geschicke des jungen Vereins leitet. Als Vi-zepräsident der "Österreichischslowenischen Freundschaft" -"Slovensko-Avstrijsko Prijatel-jstvo" – steht ihr Borut Ambrozic zur Seite, seines Zeichens stell-vertretender Präsident der Marburger Gemeindeversammlung Das Treffen in der slidsteirischen Bezirksstadt, an dem von slowenischer Seite auch Marburgs Vizebürgermeister Janez Gajsek und Rajko Kramberger vom slo-wenischen Fremdenverkehrsverband teilnahmen, stand un-ter dem Motto "Leibnitz stellt sich vor". Bezirkshauptmann Dr. Johann Seiler begrüßte den "neuen Anlauf", sich freundgegnen. Ein besonderes Anliegen des Vereins ist die Intensivierung von Schulpartnerschaften zwischen steirischen und slowenischen Schulen, wie sie vielfach schon bestehen. So halten etwa die Hauptschule Arnfels und die Realschule Sentilj einmal im Jahr einen gemeinsamen Schultag in deutscher und slowenischer Sprache ab. Breiten Raum des Treffens nahm

die Besprechung künftiger Aktivitäten ein. Im Rahmen der . Österreichisch-slowenischen Freundschaft" - "Slovensko-Avstrijsko Prijateljstvo" – sind als Schwerpunkte im heurigen Jahr Ausstellungen, ein literarisches Treffen in der Marburger Biblio-thek, ein Kinderfest in Kirchbach (26. bis 28. August), ein Musikertreffen in der Taborhalle von Marburg und zum Jahresab-schluß ein Ball ebenfalls in Marburg geplant. Ein weiteres Tref-fen wird der Verein im einstigen Musterweingut von Erzherzog Johann in Pickern abhalten. Wer sich für die Aktivitäten und das Programm der "Österreichisch-slowenischen Freundschaft" - _Slovensko-Avstrijsko Prijateljstvo" - interessiert, schreibt an Präsidentin Ivanka Gruber, Brucknerstr. 5, 8010 Graz. Heribert Kindermani



Präs. Ivanka Gruber, Vizepräs. Borut Ambrožić, BH Dr. Johann Seiler, Vizebam, BSI Werner Uhl.

ENTSTEHUNG DES VEREINSLOGOS UND -STEMPELS



1. Vereinsstempel, 1993

VEREIN "ÖSTERREICHISCH-SLOWENISCHE FREUNDSCHAFT"



DRUŠTVO "SLOVENSKO-AVSTRIJSKO PRIJATELJSTVO"

2. Vereinslogo, von Prof. August Ploček entworfen

VEREIN "ÖSTERREICHISCH-SLOWENISCHE FREUNDSCHAF"

DRUŠTVO "AVSTRIJSKO-SLOVENSKO PRIJATELJSTVO"

3. Vereinslogo, seit 2006



Entwurf für das neue Vereinslogo



1. GALAABEND



VABILO EINLADUNG



Avstrijsko-slovenski ples

V spodbudo še tesnejšemu prijateljstvu dveh sosednjih de-žel je Drušivo slovensko-avstrijskega prijateljstva v soboto zve-čer v mariborskem hotelu Slavija priredilo prvi ples. Udeležili sta se ga obe veleposlanici — dr. Katja Boh, veleposlanica se-publike Slovenije na Dunaji, in avstrijska veleposlanica v Slo-veniji Justa Basti. Zvoki slovenskega ansambla Rom-pom-pom so zveneli v zgodnje nedeljsko jutro

Posnetek: Igor Napast

Freundschaft

über Grenzen

Für karitarive Zwecke konnte der
Verein "Österreichisch - Slowenische Freundschaft" bei mehreren
Veranstallungen Geld auftreiben.
Namhafte Gäste beim erstenBall
des Vereines in Marburg (Bürgermeister und Botschafterinnen) unterstrichen die Bedeutung des jungen Vereines, der im Kommenden terstrichen die Bedeutung des jun-gen Vereines, der im kommenden Jahr mit einem Treffen von Musi-kern und Chören, sowie einem Schilletrieffen in Graz an die Öffentlichkeit treten will. Bei ei-nem Weihnachtsbasar in der Grazer Herrengasse wurde ebenso Geld für karitative Unterstitzungen karitative Unterstützungen ge-sammelt wie durch der Verkauf von sammelt wie durch der Verkauf von Bildern, die vom "Steiermärki-schen Kunstverein Werkbund" nach einer Ausstellung in Marburg dafür zur Verfügung gestellt wur-den Vereinspräsidentin Ivanka Gru-ber (Kontaktadresse: Graz, Bruck-nererraße 5) will im kommenden nerstraße 5) will im kommenden Jahr auch einen Slowenisch-Sprachkurs mit einem 14tägigen Aufenthalt in Slowenien organisie-

10 JAHRE VEREIN

Župan deželnega glavnega mesta Gradec

Alfred Stingl

ob 10-letnici obstoja društva "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" "Slovensko – Avstrijsko prijateljstvo"

prisrčno vabi

Sprejem

v sredo, dne 12. junija 2002 ob 18.00 ufi v Mestri hiši / Rathaus, v Gradcu, sejna dvorana mestnega senata, 2. nadstropje

Prosimo za odgovor na telefonsko števiko 0316 – 42.11.04



Der Bürgermeister der Landeshauptstadt Graz

Alfred Stingl

erlaubt sich, anlässlich des

10-jährigen Bestehens des Vereins "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Društvo "Slovenko-Avstrijsko prijateljstvo"

zu einem

Empfang

am Mittwoch, 12. Juni 2002, um 18.00 Uhr im Stadtsenatssitzungssaal, 2, Stock, Graz-Rathaus

herzlich einzuladen.

Um Antwort unter der Tel. Nr. 0316/42 11 04 wird gebeten.

Einladung, 10 Jahre Verein "ÖSF"

10 JAHRE VEREIN 10 JAHRE VEREIN



12.06.2002, 10- jährige Jubiläumsfeier im Rathaus Graz





Ausstellung im Rathaus in Graz, 2002

GRENZLANDBOTE

Tolle Stimmung bei Österr.-Slow. Freundschaftsball

Priisidentin Ivanka Gruber strahlte besonders über die hervorragende Stimmung,
die beim 10. Jubillaumsball anliksslich der
Österreichisch-Slowenischen Freundschaft,
welcher diesemal im Lebbieter Kulturzentrum stattfand, herrschte, Mitvernatsalter
NRAbg, Hannes Zweyrick betonte, dass en
sehr wiechlig ist, in ungezwungener Armosphäre die Kontakte zwischen diesen beiden
Völkern au vertiefen and zu erweitern.
Neben den Botschaftern beider Länder nahmen Vertreier der Leibnitzer Wirschaft die
Möglichkeitzur Völker-verbindung wahr. Die
Beziehung sowohl und geschäftlicher, politisister alser besonden unt grivater Ebnes konane
sebe gus genanter werden. "egszare die Kunffrauß Brigitta Kada. Ein weiterer Höhepunkt



stellte die Versteigerung eines Bildes, gespendet von der Künstlerin IIse Schwarz, sowie einer Flasche Wein, mit einer handgezelichneten Erikette von Bundeskanzler Schüssel, dur, deren Reinerfos von Euro 1.100,- der Aktion "Licht ins Dunkel" zugute kam.

Anwesende:
Präsidentin Ivanka Gruber, Graz
Vizopcia, Di Borut Ambrozic, Mariboe
Honorarkomsul in Maribor Rudi Vracko
Honorarkomsul in Graz Diffen, Dr. Kurt Oktabetz
Six. Botschafter der Republik Österreich in Ljubijana,
Dr. Stranzl
NRADg, Hannes Zweytick
Landuagspräsiden Reinhold Purr
LaNg. Vzbgm. Mag. Christime Koller, Leibnitz
LaNg. Anno Cangl
Bürgermeister Hans Klüdermann, Leibnitz
KR Karf Kappann, "Leibnitz lübt ein"

Medienbericht für 10. Ball der Freundschaft



15 JAHRE VEREIN



17.11.2007, 15-jähriges Jubiläum, Honorarkonsul Dr. Kurt Oktabetz, der österreichische Botschafter in Ljubljana Dr. Valentin Inzko, LAbg. Ursula Lackner, die Präsidentin des Vereins Ivanka Gruber, Tina und Konstantin Risovalis und GR Martin Titz (v.l.)

Gala-Abend der Freundschaft

Beim Gala-Abend, der ganz im Zeichen des 15jährigen Jubiläums des Vereines "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" stand, fand sich vergangenes Wochenende hoher Besuch ein. Die vielen Gäste feierten aber auch ein in vier Wochen bevorstehendes historisches Ereignis: das Wegfallen der Grenzbalken zwischen Österreich und Slowenien. Damit erhält auch die Nachbarschaft zwischen Steiermark und Slowenien eine neue Dimension.

17.11.2007, 15-jähriges Jubiläum

GALAABEND 2011











58

PRESSEBERICHTE

SAMSTAG 21. JÄNNER 1995 KLEINE ZEITUNG



Ansichten von Maribor. Die gute Beziehung zu ihrer Heimatstadt Maribor und Liebe für Einfachheit und Details zeichnen die Bilder der slowenischenen Künstlerin Zora Brenčič-Zalokar aus. Zu sehen sind ihre Aquarelle und Ölbilder bis 14. Februar im Europazentrum Graz, Zinzendorfgassel/L



Ples sosedskih prijateljev

riboru organiziralo uitvo slovensko-avstrij-Druitvo słowenko-avstrij-skego prijateljstva, se je zbrało nekaj sto podjet-nikov, vinarjev, zdravaj-kov, umetnikov in dru-sjih članov, iš so ob zvo-kih ansambla Alfija Ni-piča plesali do jutra. Prvi ples stu zaplesalu sedanja predeselnica drui-propositi de propositi di propositi de propositi di interpreta de propositi di interpreta de propositi di prodici karaliora, de pro-tor plesa Berut Am-bredić iz Maribora.





KLEINE ZEITUNG

DONNERSTAG 21. NOVEMBER 1996

Freundschaft. Noch kurz vor dem Advent hatte der Verein Österreichisch-Slowenische Freundschaft seinen 4. Ball im Marburger Hotel "Slavija" angesetzt. "Mehr als 270 Österreicher und Slowenen kamen. und das Glitzern der Ballkleider symbolisierte für die Österreichische Präsidentin des Vereines, Ivanka Gruber, und für ihren slowenischen Amtskollegen Borut Ambrozic eindeutig: "Guter Nachbar ist Goldes wert." Unter den Tanzenden waren auch der Marburger Bürgermeister Alojz Krizman, der Rektor der Uni Maribor, Ludwig Toplak, der Grazer Stadtrat Hans Pammer und der stei-



Sonntag, 5. Oktober 1997

Im Gedenken Wege gewiesen

(str). - Von Kennern und Freunden der feinen Lyrik von Ernst Goll schon lange erwartet, erschien nun ein zweisprachiger Sammelband, angereichert mit vielen Fotos und mit Essays. Ernst Goll, 1887 in Windischgraz geboren, war eine der größten literarischen Nachwuchshoffnungen der damaligen slowenisch-steirischen Völkergemeinschaft. Als Student in Graz stürzte er sich 1912 vom Universitätsgebäude in den Tod. Das Motiv dafür dürfte wohl vor dem Hintergrund der zum großen Krieg führenden Spannungen zu erahnen sein. Der Titel des in seinem Todesjahr erstmals und nun wieder neu aufgelegten Buches: "Im bitteren Menschenland". Die Präsentation des Bandes in Graz gestaltete sich zu einem würdigen Gedenken an den so früh verstorbenen Poeten, war ein kräftiges Lebenszeichen des Vereins Österreichisch-Slowenische Freundschaft und wies daher auch Wege für eine gute gemeinsame Zukunft für beide Nachbarn, Das Buch erschien im slowenischen Verlag Cerdonis, wird bei uns von der Buchhandlung Leykam vertrieben und kostet S 248 .-.

:EINLADUNG

Zarko PETAN

BUCHPRÄSENTATION

ENZYKLOPÄDIE DES HUMORS Eachen streng verbote

Freitag, 25, Juni 1999, 19:30 Uhr schlößt, Mozartsauer 3, Graz

Begrülbung: Bürgermeister Afried STINGS, Reister Univ. Prof. Dr. Wolf RAUCH Marjan PUNSARNIK, Mariber Mag. Michael HLATIKY, Verlag Styria hanta GRUBER, Verein "Dolen-Stow.

Žarko řistan serviert humoristische Kostprote in deutscher und slowenischer Sprache

Wusinglische Umrahmung: Man. Herbert KRIKOL

Anschließend lätt der Bürgenneister der Statt Graz

veries STYRIA

Im Rahmen der Aktion

"KIND SEIN IN GRAZ" - "PARTNERSCHAFT UNTER KINDERN"

laden wir herzlich zur Eröffnung der "Grazer Stadtidee-Galerie" am Dienstag den 12.Mai 1998 um 16.00 Uhr am Grazer Hauptplatz durch Stadtrat DI Helmut Strobl ein

Die ca. 300 Kunstwerke von Kindern im Alter von 12-14 Jahren aus Graz und unsere Partnerstadt Marburg zum Thema "Eine Ansicht meiner Heimatstadt" werden in der Zeit vom 12. bis 22 Mai 1998 in den Schaufenstern der Grazer Innenstadtgeschäfte ausgestellt

Auf Ihr Kommen freuen sich die Stadtidee 'ler und der Verein. Osterreichisch-Slowenische Freundschaft



Partnerschaff, Unter dem Moby, "Partnerschaft unter Kindern" sted im 22. Mai in den Insensiolögischaften Kanatwerke von Kindern aus Grau und Mariber in sehne. Organischer wurde die Autzen von der Geleicher aus Staditiese Galerie" und dem Versin", "Otterwichtsch-diopenische ern Staditiese Galerie" und dem Versin", "Otterwichtsch-diopenische

rische NRAbg. Hannes Zweytick.

PRESSEBERICHTE

www.diesteirische.at

Seite 4. Die Steirische, 20. März 2004

Menschen Politik Wirtschaft C

Die Gleichstellungsstrategie zwischen Mann und Frau findet zwar bei uns noch ein weites Betätigungsfeld, wie NRAbg. Barbara Riener (ÖVP) und Christine Gaster von der Uni Graz bei einer Diskussion "Frauen und die EU-Erweiterung" in Graz feststellten; noch weit entfernt davon sei man in Slowenien, räumte EU-Parlamentarierin Nada Skuk (v.l.) ein: "Nur 13% Frauen im Slowenischen Parlament." Wie in Österreich strebe man gleichmäßige Verteilung in allen Bereichen an. Seite 4. Die Steirische, 24. A

Menschen

Polis

NEWS

Frau in der EU

Das Thema "Frau" steht derzeit im Mittelpunkt. Das war auch bei der internationalen Tagung des Europazentrums in Graz "Frauen und die EU-Erweiterung" von großem Interesse. Von Chancengleich-



heit sei man auch in den neuen EU-Ländern noch weit entfernt, stellten VP-Parlamentarierin Ursula Stenzel und Gabriele Russ vom FH Joanneum (l.) fest. Die Zeitschrift Gorenjski glas, 24. August 2004

Jubiläen freundschaftlicher Zusammenarbeit

Ein gemeinsames Projekt österreichischer und slowenischer Künstler. Die Gemeinde Bled pflegt freundschaftliche Beziehungen mit sieben Städten.

Bled – Am vorigen Samstag haben der Bürgermeister der Gemeinde Bled, Jože Antonič und der österreichische BR Dr. Andreas Schnider in der Aula des Festivalsaals in Bled die Ausstellung mit dem Titel "Jubiläen Bled 2004" eröffnet. Die Ausstellung ist ein Projekt des Vereins Österreichisch-Slowenische Freundschaft" und Endveranstaltung des 1000jährigen Bestehens von Bled.

Die Ausstellung wurde von der Gemeinde Bled, Tourismus Bled und dem Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" organisiert. Ausgestellt haben die Künstler Adolf A. Osterider, sowie Heide Osterider-Stibor aus Graz, Rado Jerič aus Maribor und Janez Ravnik aus Bohiniska Bistrica.

In seiner Begrüßungsrede hob der Botschafter der Republik Slowenien in Wien Dr. Ernest Petrič hervor, Bled habe schon in der Vergangenheit eine bedeutende Rolle bei der Gestaltung der slowenischen diplomatischen Kultur und bei den Verbindungen zwischen den Menschen gespielt. "Mit den diesjährigen Veranstaltungen anlässlich seines 1000jährigen Jubiläums wurde Bled zum bedeutenden Kulturzentrum". Die heutige Ausstellung zweier österreichischer und zweier slowenischer Künstler trug zu den guten nachbarschaftlichen Beziehungen auch auf dem Gebiet der Kultur wesentlich bei" sagte Petrič.

Der Bürgermeister der Gemeinde Bled, Antonič fügte hinzu, dass Bled schon mit sieben ausländischen Städten freundschaftliche Beziehungen pflegt und freut sich in der Zukunft über eine noch engere freundschaftliche Zusammenarbeit mit der Stadt Graz.

Die Künstler der österreichisch-slowenischen Ausstellung wurden vom BR Dr. Andreas Schnider und dem Kunstkritiker Mario Berdič vorgestellt. Der Ausstellungseröffnung wohnte auch der Honorarkonsul der Republik Slowenien in Graz Dr. Kurt Oktabetz bei. Die Ausstellung "Jubiläen" dauert bis 31. August und kann täglich von 15.00 bis 19.00 Uhr besichtigt werden.

Renate Škrjanc

Ausstellung in Bled am 21.8.2004, mit Adolf A. Osterider, Heide Osterider, Rado Jerič und Janez Ravnik



62



PRESSEBERICHTE

Vecer, Samstaf 3. December 2005

18 SOBOTA, 3. DECEMBRA 2005

MARIBOR

Priznanja za štiri zaslužne Gradčane

Kultura povezuje sosede

Mesti Maribor in Gradec povezuje dolgoletno prijateljsko sodelovanje na številnih področjih

"Gradec in Maribor sta mesti na meji. To je imelo v preteklosti dobre in slabe strani, na srečo pa so se vedno našli ljudje, ki so hoteli biti prijazni sosedje, četudi so jih v lastnih okoljih zaradi tega včasih gledali postrani. V nobeni dejavnosti pa ni takšnih odprtih in prijateljskih stikov toliko, kot jih je v kulturi," je včeraj na slovesnosti v poročni dvorani mariborskega Rotovža poudaril mag. Franci Pivec, predsednik Zveze kulturnih društev Maribor, ko je podelil medalje krovne organizacije kulturnih društev štirim zaslužnim Gradčanom Ivanki Gruber, Ingeborg Persch, Alfredu Stinglu in Willibaldu Richterju.

Gruberjeva je kot predsednica društva Avstrijsko-slovensko prijateljstvo iz Gradca, skrbela za kulturno izmenjavo med Slovenijo in Gradcem. Med drugim je organizirala tudi tečaje slovenščine. Inge- fera prijateljskega sodelovanja in borg Persch si je vseskozi prizade- podpore, ki je veliko pomenila v čavala za zveze med mladimi Gradca su slovenskega osamosvajanja. in Maribora, Willibald Richter je kot direktor Evropskega centra Gra- ribor združuje na slovenski stradec organiziral vsaj trideset razstav ni večino kulturnih društev in mariborskih in slovenskih umet- skupin, ki uresničujejo kulturno nikov, Alfred Stingl pa je bil v ča- izmenjavo z graškimi društvi, za-



Priznanja kulturnim delaycem iz Gradca - z leve:Ingeborg Persch, Ivanka Gruber, Alfred Stingl (ob njem je žena Eleonore) in Willibald Richter.

su svojega županovanja v Gradcu izjemno naklonjen partnerstvu med mestoma Gradec in Maribor. Pri tem je bila najdragocenejša atmos-

"Zveza kulturnih društev Ma-

to znamo ceniti ljudi, ki to izmenjavo navdihujejo, jo izvajajo in podpirajo. Predvsem njihova je zasluga, da se je med mestoma tudi že v manj prijaznih časih spletla gosta mreža kulturnih povezav. ki bolj kot deklaracije oživlja duh združene Evrope, "je posebej izpostavil mag. Franci Pivec.

Za prijetno vzdušje na slovesnosti, so poskrbeli tudi pevci Mariborskega okteta.



Landeshauptmann Waltraud Klasnic lädt

> Frau Präsidentin Ivanka GRUBER

zur Überreichung des von der Steiermärkischen Landesregierung verliehenen Goldenen Ehrenzeichens des Landes Steiermark am Montag, 13. Juni 2005, um 17.00 Uhr, und zu einem anschließenden Empfang in die Repräsentationsräume der Grazer Burg ein.

Zu diesem festlichen Anlass sind Angehörige und Freunde herzlich eingeladen.

PRESSEBERICHTE PRESSEBERICHTE

BrückenbauerIn Ehrenzeichen für Mag. Ivanka Gruber und Dr. Marjan Pungartnik

Die gute Städtepartnerschaft zwischen Graz und Maribor wurde heute im Anschluss an die zweite Runde der Stadtgespräche um eine freundschaftliche Geste bereichert - die Honoration menschlicher Bemühungen über Grenzen hinweg durch die Verleihung von Goldenen Ehrenzeichen

Zwei Persönlichkeiten, die sich bereits in Zeiten, in denen sich Slowenien noch im Krieg befand, für ein Miteinander einsetzten, die zu WegbereiterInnen der Zusammenarbeit zwischen Graz und Maribor wurden, bekamen im Media Center des Rathauses das Goldene Ehrenzeichen verliehen: Mag. Ivanka Gruber, Präsidentin des Vereines "Österreichisch-Slowenische Freundschaft", und deren Pendant in Slowenien, Dr. Marian Pungartnik.



Stadt Graz für Dr. Marian Bürgermeister Mag. Siegfried Nagl (re.) und Amtskolleg

Was macht wirklich reich?

Die feierliche Verleihung nahm Bürgermeister Mag. Siegfried Nagl gemeinsam mit seinem Amtskollegen Dr. Boris Sovič vor: "Wir sind beide Bürgermeister, die gerne die Zukunft unserer Städte mitgestalten. Hiermit zeichnen wir zwei Menschen aus, die das, was wir von uns geben, leben", waren sich die Stadtoberhäupter einig. "Denn was macht wirklich reich", fragte Nagl in den Raum und schickte gleich die Antwort hinterher: "Ich behaupte BürgerInnenengagement mindestens so sehr wie Bruttoinlandsprodukt und andere Zahlen."

Mag. Ivanka Gruber wurde 1940 in Slovenj Gradec Slowenien, geboren, Nach einer Ausbildung zur Kinderkrankenpflegerin, besuchte sie - bereits in Graz lebend - das Bundesgymnasium für Berufstätige und erhielt durch ihr Studium an der Karl-Franzens-Universität den Titel "Akademische Übersetzerin" für die serbokroatische Sprache. Ihren akademischen Wissenshunger stillte Gruber vor einigen Wochen, indem sie ihr Studium der Translationswissenschaften in Graz erfolgreich beendete. Seit 1993 setzt sie sich als Präsidentin der Freundschaftsgesellschaft für die Vertiefung der Beziehungen zwischen Österreich und Slowenien mit großem Engagement ein und trägt viel zur Völkerfreundschaft bei.



Einsatz für die Städtefreundschaft Graz-Trägerin Mag. Ivanka

Ein wichtiger Tag

Mit dem Vorsitzenden des "Slowenisch-Österreichischen Freundschaftsvereins". Dr. Marian Pungartnik, wurde heute eine Persönlichkeit ausgezeichnet, deren Leben von Texten und Poesie durchzogen ist. 1948 bei Slovenj Gradec geboren, studierte Pungartnik Journalismus in Laibach und arbeitete als Redakteur und Publizist - sechs Gedichtbände und Puppenspiele für das Marburger Puppentheater wurden von ihm verfasst. In seiner künstlerischen Arbeit spielten Kinder eine große Rolle. Durch die Kunst sollten sie Landesgrenzen überwinden lernen und zueinander finden. Dr. Marjan Pungartnik ist es ein echtes Herzensanliegen, die Festigung des gegenseitigen Verstehens zwischen Österreich und Slowenien, vor allem unter den Partnerstädten



Wo aus Nachbarn Freunde werden



Ivanka Gruber

in kleiner Privatverein arbeitet Ehöchst erfolgreich am Freundschaftsband zwischen Slowenien und der Steiermark.

"Eine Freundschaft ohne Grenzen" pflegt mittlerweile seit 16 Jahren eine beachtlich große Gruppe von Steirem und Slowenen, die Mag. Ivanka Gruber um sich zu scharen versteht.

"Mach doch was Kulturelles für uns!" ließ sich die umtriebige gebürtige Slowenin Ivanka Gruber, die heute in Graz lebt, nach dem slowenischen Unabhängigkeitskrieg 1991 nicht zweimal sagen und schritt zur Tat. Die bestand vorderhand in der Gründung eines Vereins mit Namen "Österreichisch-Slowenische Freundschaft", der seither zu den aktivsten Privatvereinen der Steiermark (und wahrscheinlich auch Sloweniens) gehört.

Ivanka Gruber, damals wie heute Präsidentin des rund 200 Mitalieder starken Freundschaftsbandes zwischen den Nachbarländern, strotzt vor Vitalität, wenn sie von den zahlreichen Aktivitäten erzählt, die zwischen Maribor und Graz Ien: Dazu gehören literarische Abende in entstanden sind.

Begonnen hat ihr Engagement bereits 1985 im damaligen Vorgängerverein "Triglay", der zu Beginn der Kriegswirren 1990 aufgelöst wurde. So richtig in die All dies sind kleine und feine Mosaik-Gänge gekommen sind Ivanka Gruber und ihr kleines "Familienunternehmen Völkerfreundschaft" aber 1997, als sie schieden sein und nach der Schengenbegannen, die Partnerschaft unter Kindern zum Schwerpunkt ihres ehrenamtlichen Engagements zu machen.

Jährlich sind es 10 bis 14 Projekte mit beachtlicher Publikumswirkung, die kulturelles wirtschaftliches vor allem iugendliches Verständnis für eine gemeinsame europäische Zukunft fördern wol-

beiden Sprachen ebenso wie Konzertabende Ausstellungen slowenischer und steirischer Künstler und immer wieder der Fokus auf den Austausch unter Kindern. bausteine für ein schrankenloses Europa. Möge dieser Freundschaft Dauer be-Grenze auch der Eiserne Vorhang in unseren Köpfen fallen.

Interessierte und potenzielle Freunde Sloweniens wenden sich bitte an Mag. Ivanka Gruber unter Telefon (0 31 6) 42 11 04.

Schüler der VS Berliner Ring Graz und der Grundschule Janko Padeznik Maribor vor ihren gemeinsamen Werken

Foto: Ivanka Gruber







MAG. IVANKA GRUBER ÜBER DEN VEREIN "ÖSTERREICHISCH-SLOWENISCHE FREUNDSCHAFT" GRAZ

Brücken bauen

ie Idee des Vereines mit seinen Projekten - Kultur, Kunst, Wirtschaft, zwischenmenschliche Beziehungen und freundschaftliche Begegnungen der Länder Österreich und Slowenien - insbesondere der beiden Partnerstädte Graz und Maribor - zu pflegen und zu festigen, ist bereits zur Tradition geworden.

Wir wollen gerade jetzt, wo die Kultur dynamischer, vielfältiger und offener geworden ist, unser Ziel mit innovativen Vorschlägen, kreativen Ideen und Anregungen so intensiv wie möglich verfolgen und besonders die Kinder und Jugendlichen beider Länder in ihren Ideen, ihrer künstlerischen Entwicklung unterstützen, ihnen ein besonderes Wertgefühl vermitteln.

Den Höhepunkt stellt jedes Jahr unser Gala-Abend der Freundschaft dar, der heuer im November im Hotel Bokan in Graz stattgefunden hat. Im Rahmen dieser Veranstaltung wurde eine Krippenplastik von Prof. Erwin Huber zugunsten des SOS-Kinderdorfes in Stübing bei Graz versteigert. Am 3. Dezember 2009 wurde der Versteigerungserlös von € 1.000,- von Präsidentin Mag. Ivanka Gruber und den Vorstandsmitgliedern dem Leiter des SOS-Kinderdorfs Franz Derler übergeben. Franz Derles 0676 88144 452

Kontakt: Brucknerstrasse 5, 8010 Graz, Tel.: 0316/42 11 04, E-Mail: ivanka.gruber@aon.at



Triester Druckverlag Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz. Stelermärklsche Kunstverein "Werkbund" Graz und Literaturgesellschaft Mariboi

Laden Sie und ihre Freunde zur Eröffnung der Ausstellung

"Frau Schengen lässt die Hüllen fallen"

und Lesung

"Dreieck-Trikotnik-Triangolo"

Am Samstag, den 28. März 2009, um 18:00 Uhr. in der Triester Buchhandlung, Via San Francesco d'Assisi 20, herzlich ein.

Ausstellende Künstlerinnen:

artichoke

Eva Vasari (Wien) & Katja Pái (Lendava, \$1)

Begrüßung: Martina Kafol, Lektorin

Mag. Ivanka Gruber, Präsidentin des Vereines "Österreichisch-Slowenische Freundschaft"

Vorstellung der Künstlerinnen und Lesenden: Martina Kafol Direktionsraf Curt Schnecker, Präsident des Stmk Kunstvereines "Werkbund" Graz

> Lesung: Andrej Carli (Slowenisch) Daniela Kocmut (Deutsch) Matteo Danieli (Italienisch)

> > Ehrenschutz:

Honorarkonsul der RS Dkfm. Mag. Dr. Kurt Oktabetz

Musik: Baby Gelido (Matteo Danieli), Lego Psycho Projekt (Andrej Carli) Ausstellungsdauer von 28. März bis 18. April 2009

WIDMUNGEN

great to the most before his place a debruing a surface of most be granted by many characters and place in the formal and so that he was granted to the first had not a mad so that he so in his is really all the soul for million to make the manual formal to my the place and for meneral property and the manual formal to mysely a formal of the manual f

Widmung: Marta und Jožef Ciraj

Widmung: Christine und Gerhard Wagner

Standarde Freundschaft Bonne Binne

Brand stage 1 Standard Park

Frandschaft 1 olis dos Sewacen Grande

Withstein Stade Freund und

Sottes Sepen 1 Stage Ward Magh

Nowho Grahe and who as do Stronaust,

Thombo Grahe and who as do Stronaust,

"Osternicist - Southinte Transleft"

Sind will generalosus Gusti whis; !

Double !

Howard !

Silve harhele

The

Freunsdust galant zum Schäuster

Freunsdust galant zum Schäuster

junteben eines Henschen!

Ohr Zul vieler Menschen!

So sole en Dechelb ein herrliches

Sein!

Sein!

Deuke schon!!!

Valentin herrs.

The Valentin herrs.

Widmung: Martin Titz

Widmung: Valentin Inzko

Gran, Au 18. Nov. 2006



Widmung: Prof. Sir August Ploček

Wern Treundshaft wicht mun sind min progress being berein a Ostereiusch In Scarle being Verein treundshaft !! Lenglichen Dank für dem Alisten
Alund - Hvala für dem Alisten
Ales Zute, Meins,
Umla Lachun

Widmung: Ursula Lackner

Like From Pravidentin! Double für "Herriche" die fire, verelile Then ling. Purber, Double four vershouse, sersholes. Le luder einer proples de mag für der Verleten der "Varboam" de gehagte tenen großen te mag immer dieder. Der ein feltrie de Steund beer dreche ein Bebels. Drepe for re Inonhe f bu! rega trong.

Some price ne tei vesolice v hoteli Bohe.

Tobar to Zunta, sommusous.

Alkh Dank & Lenato Rath Kelga Trangett

Widmung: Helga Traugold & Renate Rath

Die man en seles pelingenes, lutiges, untotalisaur Abend mit follem Brogramme.

Abend mit follem Brogramme.

for eure unvani, de chen Bewith augen illes Gute, Jacunte & Subastian

Widmung: Daniela Kotzmuth & Sebastian Walcher

WIDMUNGEN

Widmung: Janez Fajfar & Honorarkonsul für Kroatien. Dr. Nikolaus Hermann Certitam so Endo wit vetar antijske - stormsky proj stefisture - The in dolon, de si blitje ne maremeno hoti!

Spriforen fore Judichi ca frahe,

Edward "yhi de vom de viso pri endoment

in dels a pretellel dule deatelety."!

Tudi doratigi ageli, min ji ler

do lora vinga dele!

Veliko upeho- in myry in ve dolar!

19. 11. 2011

Widmung: Botschafter der

Rebuplik Slowenien in Wien, Dr. Alexander Geržina

CHRONIK



3.7.-4.7.1993, 2-tägige Kulturreise nach Slowenien - hier am Vršič



25.9.1993, 1. Ausstellung und Lesung im Rathaus in Maribor



8.4.1994, Konzert im Minoritensaal



9.-16.7.1994, Slowenischkurs am Pachern



30.9.1994, Literarischer Abend im alten Rathaus, Maribor



11.3.1995, Besichtigung der Nationalgalerie & Besuch der Oper Nabucco in Ljubljana



25.11.1995, 3. Ball der Freundschaft im Hotel Slavija, Maribor



10.10.1996, Ausstellung von Michaela Žarkeli. Werkbundgalerie, Graz



12.3.1996, Botschaftsbesuch in Ljubljana

CHRONIK CHRONIK



19.6.1997, Ausstellung Breda Varl von der Skizze zur Puppe, Europazentrum Graz



24.9.1997, Buchpräsentation von Ernst Goll, Meerscheinschlößl, Graz



15.2.1998, Faschingsfest in Kitzeck



12.5.1998, Beginn der Partnerschaft unter Kindern Graz-Maribor



21.-24.5.1998, Slowenischkurs in Slowenjgradec mit Besuch von Pečko und Tisnikar



8.11.1998, Quartett Feguš Konzert in der Kirche Mariatrost



18.12.1998. Weihnachtsfest in der Pfarre Mariahilf



21.8.1999, 60. Geburtstag von Borut Ambrožič



6.11.1999, 7. Ball der Freundschaft im Hotel Slavija in Maribor



17.3.2000, Vortrag über Slowenien am Slawistikinstitut, Graz



27.5.2000, Flössertaufe auf der Drau in Javni



23.10.2000, Ausstellung im Europazentrum Partnerschaft unter Kindern Graz-Maribor



14.2.2001, Ausstellung der Kinderwerke 11.10.2001, Slowenische Tage am Slawis-8.3.2002, Besuch des SOS Kinderdorfes in der Unionhalle in Maribor



tikinstitut Graz



Stübing



21.9.2002, Kulturreise Stift Vorau, Therme 19.9.2003, Ausstellung von Donna Mobi-Blumau, Apfelmuseum



le im Landesarchiv in Maribor



23.-24.10.2003, Workshop in der VS Berliner Ring mit der GS Janko Padežnik



CHRONIK CHRONIK



15.11.2003, 11.Galaabend im Hotel Habakuk



21.8.2004, Ausstellung in Bled mit Adolf A. Osterider, Heide Osterider



20.11.2004, 12. Galaabend im Hotel Habakuk in Maribor



Ervin Kralj in Ruše



9.9.2005, Ausstellung mit Leo Weis und 2.12.2005, Anerkennung für Kulturschaf- 26. Jänner 2006, Literarischer Abend und fende von der Stadt Maribor



Ausstellung im Literaturcafé in Graz



2006, Verleihung des Goldenen Ehrenzeichens von der Stadt Graz an Fr. Mag. Ivanka Gruber



13.2.2006, Puppentheater von der Grundschule Šentilj in der Baiernvolksschule in Graz



6.4.2006, Ausstellung von Erwin Huber, Monika Binder bischöfl. Gymasium i. Ljubljana



13.4.2007, Ausstellung in der Galerie Velenje



2.3.2007, Frauen aus Bistrica ob Sotli anlässlich des int. Frauentages im Schloß St. Martin



13.4.2007, Ausstellung von Thum Gottfried und Paul Brenner in der Galerie Velenje, Slowenien



10.-11.5.2007, Kunstworkshop in der Janko Padežnik Schule in Maribor Thema -Wir sind Freunde



29.2.2008, Ausstellung zum 80.Geb. von Prof. August Ploček im Rathaus in Leibnitz



26.9.2008, 1.Treffen der Österr.-Slow. Freundschaftsvereine im SZI in Wien



22.4.2008, Ausstellung des Projektes Dreieck-Trikotnik-Triangolo im Literaturhaus RRRudolf in Maribor



15.1.2009, literarischer Abend mit Tomislav Kiš im Klub KSŠŠG



21.-24.5.2009, Slowenisch-Kurs in Strunjan

CHRONIK CHRONIK



5.12.2009, Lehrerinnen und Kindergärtnerinnen von der Schule Šentilj im Grazer Rathaus



12.12.2009, Alpe-Adria Adventkonzert im Minoritensaal und Empfang in der Burg



28.3.2009, Ausstellung in Triest mit Eva Vasari und Katja Pal



19.10.2011, Buchpräsentation im Stm. Landesarchiv in Graz, Titel - le sosed bo mejak - nur Nachbar mehr fortan



9.12.2011, Adventabend mit dem ARTI-KELVII KULTURVEREIN für Steiermark im Pavelhaus, Laafeld



10.2.2012, Generalversammlung in der Abtei im Restaurant Gösser in Graz



Ljubljana anlässlich des Internationalen Frauentages in Graz



18.3.2010, Vortrag mit Dr. Marta Ciraj aus 17.7.2010, Opernbesuch die Zauberflöte in St. Margarethen



24.3.2010, Ausstellung von Prof. Sepp Steurer im bischöfl. Gymnasium in Ljubljana



len Frauentages im Bildungshaus Schloß Retzhof



8.3.2012, Vortrag anläßlich Internationa- 24.4.2012, Kinder aus Graz und Maribor malen zum Thema "Straßen, Fassaden und Leute"



11.5.2012, Buchpräsentation Josipina Urbančič Turnograjska von Dr. Mira Delavec im Literaturhaus in Graz



19.11.2010, Ausstellung im Bildungshaus 25.9.2010, Treffen der Freundschaftsver- 5.5.2011, Ausstellung von Maja Kocmut und Florinda Ke Sofi



Schloß Retzhof mit C.Hojnik, M. Pavlin eine in Ljubljana mit Parlamentsbesuch



in der Werkbundgalerie in Graz





Prof. Sir August Ploček, geb. 2. März 1928 Maler, Grafiker und Ausstellungsarchitekt





Der Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Graz bedankt sich für die langjährige Mitarbeit und Unterstützung:

Društvo "Avstrijsko-slovensko prijateljstvo «Gradec se zahvaljuje za dolgoletno sodelovanje in pomoč:

der Botschaft der Republik Österreich in Ljubljana

Veleposlaništvu Rep. Avstrije v Ljubljani

dem Österreichischen Kulturforum in Ljubljana

Avstrijskemu kulturnemu Forumu v Liubliani

der Österreichisch-Slowenischen Handelskammer in Graz

Avstrijsko-slovenski trgovinski zbornici v Gradcu

der Geschäftsvereinigung "Leibnitz lädt ein" in Leibnitz

Združenju trgovcev "Leibnitz lädt ein" v Lipnici

der Merkur Versicherung AG Graz

Zavarovalnici Merkur Gradec

dem Verein "Die Grazer Stadtidee"

Društvu "Grazer Stadtidee"

dem Karl Kappaun Kaufhaus GmbH in Leibnitz

Trgovini Karl Kappaun v Lipnici

der Stadtgemeinde Maribor

Mestni občini Maribor

der Stadtgemeinde Leibnitz

Mestni občini Lipnica

der Stadt Graz - Kulturabteilung

Mestu Gradec, oddelku za kulturo

dem Land Steiermark - Kulturabteilung

Deželi Štajerski, oddelku za kulturo

dem STMK Kunstverein Werkbund in Graz

Štajerskemu umetniškemu društvu Werkbund v Gradcu

dem Autohaus Edelsbrunner GmbH in Graz

Autofirmi Edelsbrunner GMBH v Gradcu

dem Club KSSŠG Graz

Klubu SSŠG v Gradcu

dem Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark/Pavelhaus

Kulturnemu društvu člen 7 za avstrijsko Štajersko/Pavlovi hiš























ab € 12.200,-1)
inkl. Klima und CD-Radio

MOTION & EMOTION



PEUGEOT GRAZ-NORD

Grabenstraße 221, 226 Tel.: 0 3 16 / 67 31 07-0 Ŋ mail@edelsbrunner.at www.edelsbrunner.at PEUGEOT

IMPRESSUM

Herausgegeben /izdal: Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft"

Društvo "Avstrijsko-slovensko prijateljstvo«

Brucknerstraße 5 8010 Graz

IMPRESSUM:

Für den Inhalt verantwortlich:

Präsidentin Mag. Ivanka Gruber und Daniela Kocmut Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Društvo "Avstrijsko-Slovensko prijateljstvo" Brucknerstraße 5, A-8010 Graz Tel.: (+43) 0316 / 42 11 04 E-Mail: ivanka.gruber@aon.at

Design: graphizcone, www.tg-graphiczone.com

Christine Hofer-Lukic Wagnerweg 26, 8054 Graz Auflage: 200 Orophiczone
The time is right!

Druck: Grafiti studio d.o.o., Stražunska ulica 4 A, 2000 Maribor

IMPRESUM:

Za vsebino odgovorni:

predsednica mag. Ivanka Gruber in Daniela Kocmut Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" Društvo »Avstrijsko-Slovensko prijateljstvo« Brucknerstraße 5, A-8010 Gradec tel.: (+43) 0316/42 11 04 e-pošta: ivanka.gruber@aon.at

Design: graphizcone, www.tg-graphiczone.com Christine Hofer-Lukic Wagnerweg 26, 8054 Graz Naklada: 200

Orophiczone
The time is right!

Tisk: Grafiti studio d.o.o., Stražunska ulica 4 A, 2000 Maribor

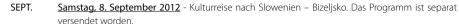
Geschichte über die Entstehung, Gründung und Tätigkeit des Vereines / zgodovina, nastanek, ustanovitev in delo društva. Verein "Österreichisch-Slowenische Freundschaft" / Društvo "Avstrijsko-slovensko prijateljstvo" Kurzfassung / kratek opis: Festschrift /zbornik: 20 Jahre des Vereins von 1992-2012
Vereinsauschuss / uredniški odbor: Ivanka Gruber, Daniela Kocmut und Ludwig Gruber
Graz im Juni 2012

84



VERANSTALTUNGEN

BIS DEZEMBER 2012



<u>Samstag, 29. September 2012 um 10.00 Uhr</u> - Treffen der Vereine zum Welttag der Sprachen im Europäischen Fremdsprachenzentrum Graz, Nikolaiplatz 4, 8020 Graz. Das Programm wird separat gesendet.

OKT. <u>Dienstag, 16. Oktober 2012 um 18.00 Uhr</u> - Lesung in Meerscheinschlössl in Graz. Eine Hommage an den slowenischen Dichter Ernst Goll zu seinem 100. Todestag und zu seinem 125. Geburtstag <u>Freitag, 19. Oktober 2012 um 19.00 Uhr</u> - Literarischer Kreis - Studentenzug am Institut für Slawistik in Graz. Junge LiteratInnen aus Slowenien stellen sich vor.

Von 25. - 28. Oktober 2012 - Slowenischkurs für Anfänger in Rogaška Slatina.

NOV. <u>Samstag, 17. November 2012 um 16.00 Uhr</u> - Empfang des BM Mag. Siegfried Nagl im Stadtsenatssitzungssaal im Rathaus Graz anlässlich des 20-jährigen Bestandsjubiläum unseres Vereines VÖSF/DASP Graz.

DEZ. <u>Freitag, 7. Dezember 2012</u> - Veranstaltung gemeinsam mit dem Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark im Pavelhaus, Laafeld, Bad Radkersburg. Näheres folgt.

Nähere Informationen zu einzelnen Veranstaltungen werden gesondert zugesandt. (Änderungen vorbehalten) Kontaktadresse: Ivanka Gruber, Brucknerstrasse 5, 8010 Graz, Tel: 0316 42 11 04, E-Mail: ivanka.gruber@aon.at

PRIREDITVE

SEPT. V soboto, 8. septembra 2012 - Ekskurzija na Bizeljsko.
V soboto, 29. septembra 2012 - Srečanje društev za svetovni dan jezikov v Evropskem centru za tuje jezike (Europäisches Fremdsprachenzentrum), Nikolaiplatz 4, 8020 Gradec.

OKT. V torek, 16. oktobra 2012 ob 18.00 uri - Branje v dvorcu Meerscheinschlössl v Gradcu v spomin na 100. obletnico smrti in 125. obletnico rojstva slovenskega pesnika Ernsta Golla.

V petek, 19. oktobra 2012 ob 19.00 uri - Literarni krog- Študentski vlak na inštitutu za slavistiko v Gradcu. (Prireditev bo v okviru programa Evropska kulturna prestolnica Maribor 2012).

Od 25. - 28. oktobra 2012 - Tečaj slovenščine za začetnike v Rogaški Slatini.

NOV. <u>V soboto, 17. novembra 2012 ob 16.00 uri</u> - Praznovanje 20. obletnice obstoja našega društva. Sprejem v Mestni hiši Gradec. Pozdravne besede gospoda župana Mag. Siegfrieda Nagla.

DEC. <u>V Petek, 7. decembra 2012</u> - Prireditev v adventu skupaj s kulturnim društvom člen 7 za avstrijsko Štajersko v Pavlovi hiši, Potrna, Bad Radkersburg.

O podrobnostih vas bomo pravočasno obvestili (spremembe pridržane).

Za želje in predloge se lahko obrnete na: Mag. Ivanka Gruber. Predsednica, Tel.: 0043 (0)316/ 42 11 04, Brucknerstraße 5, 8010 Graz, e-pošta: ivanka.gruber@aon.at















Das Bildungshaus zwischen Graz und Maribor! | Izobraževalni center med Gradcem in Mariborom!

56 Zimmer | 56 sob 80 Betten | 80 postelj Taverne | taverna

acht Seminarräume | *osem seminarskih prostorov* moderne Seminarausstattung | *moderna seminarska oprema* umfangreiches Outdoorangebot | *obsežna outdoor ponudba*

Buchung auch in slowenischer Sprache möglich! | Rezervacije tudi v slovenskem jeziku! (Polonca Kosi, Tel.:0043 (0)3452/82788-123)

Bildungshaus Schloss Retzhof, Dorfstraße 17, A-8430 Leitring/Wagna Tel. 0043 (0)3452/82788-0, retzhof@stmk.gv.at, www.retzhof.at



ISBN: 978-3-200-02726-8